

# SANCHO

Comédie lyrique

en 4 actes et 8 tableaux

Poème de

R. Yve-Plessis

Musique de

Lyrisches Lustspiel

in 4 Akten und 8 Bildern

Deutsche Uebersetzung von

Dr. F. Vogt

Musik von

Emile Jaques-Dalcroze

Partition Chant et Piano

Réduite par

M. M. A. JEMAIN (Prologue)

G. SANDRÉ (Acte I)

L. NEUHOFF (Acte II, III et IV)

20 Frs. net

Clavier-Auszug

Bearbeitet von

Herren A. JEMAIN (Prolog)

G. SANDRÉ (Akt I)

L. NEUHOFF (Akt II, III und IV)

16 Mark netto

Genève

ADOLPHE HENN, EDITEUR

14, RUE DE LA CORRATERIE, 14

Propriété pour tous pays, y compris la Suède et la Norvège

Tous droits de représentation, d'exécution, de traduction et d'arrangements réservés

U. S. A. Copyright by Adolphe Henn, 1896

Paris, E. Baudoux & Co.

Leipzig et Bruxelles, Breitkopf & Härtel

## PERSONNAGES CHANTANTS

---

SANCHO (45 ans)	<i>Baryton de grand-opéra ou basse chantante</i>
DON QUICHOTTE (50 ans)	<i>Basse chantante ou Baryton</i>
LE DUC (35 ans)	<i>Baryton mûrin</i>
CARRASCO (20 ans)	<i>1<sup>er</sup> Ténor demi-caractère</i>
PEREZ (25 ans)	<i>Ténor comique</i>
RAFAËL (50 ans)	<i>2<sup>e</sup> Basse.</i>
BONARILLE (55 ans)	<i>Larvette</i>
PEDRO	<i>Larvette</i>
ROMERO	<i>1<sup>er</sup> Trial</i>
CARIZAL	<i>2<sup>e</sup> Trial</i>
UN HÉRAUT	
SANCHETTE, fille de Sancho (17 ans)	<i>Soprano</i>
TERESA, femme de Sancho (35 à 40 ans)	<i>Mezzo-Soprano</i>
LA DUCHESSE (25 ans)	<i>Soprano</i>
ALTISIDORE (45 ans)	<i>Contralto</i>

---

## MIMES

GINEZ (25 ans)  
GAMACHE (50 ans)  
BASILE (20 ans)  
CARLOS (55 ans)  
QUITTERIE, fille de Carlos (17 ans)

Baratariens et Baritariennes, gardes, soldats, laquais, cuisiniers, seigneurs de la suite du Duc, pages, marmitons etc.



## PERSONEN

---

SANCHO (45 Jahre) . . . . .	<i>Erster Bariton oder Bass</i>
DON QUICHOTTE (50 Jahre) . . . . .	<i>Erster Bass oder Bariton</i>
DER HERZOG (35 Jahre) . . . . .	<i>Bariton</i>
CARRASCO (20 Jahre) . . . . .	<i>Erster Tenor</i>
PEREZ (25 Jahre) . . . . .	<i>Tenorbuffo</i>
RAFAËL (50 Jahre) . . . . .	<i>Zweiter Bass</i>
BONARILLE (55 Jahre) . . . . .	<i>Bass</i>
PEDRO . . . . .	<i>Bass</i>
ROMÉRO . . . . .	<i>Tenorbuffo</i>
CARIZAL . . . . .	<i>Tenorbuffo</i>
EIN HEROLD	
EIN VORLÄUFER	
DER STEUEREINNEHMER	
SANCHETTA, Sancho's Tochter (17 Jahre) . . . . .	<i>Sopran</i>
TERESA, Sancho's Frau (35 bis 40 Jahre) . . . . .	<i>Mezzo-Sopran</i>
DIE HERZOGIN (25 Jahre) . . . . .	<i>Sopran</i>
ALTISIDORA (45 Jahre) . . . . .	<i>Alt</i>

---

## GEBERDENSPIELER

GINEZ (25 Jahre)  
GAMACHO (50 Jahre)  
BASILIO (20 Jahre)  
CARLOS (55 Jahre)  
QUITTERIA, Carlos' Tochter (17 Jahre)

---

Baratarier und Baratarierinnen, Wärter, Soldaten, Herren, Edelknaben, Köche, Küchenjungen u. s. w

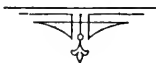


## INDEX

	PAGES SEITEN
<b>PREMIER ACTE</b>	
OUVERTURE	1
PREMIER TABLEAU	22
DEUXIÈME TABLEAU	52
<b>DEUXIÈME ACTE</b>	137
<b>TROISIÈME ACTE</b>	
PREMIER TABLEAU	225
DEUXIÈME TABLEAU	270
TROISIÈME TABLEAU	323
<b>QUATRIÈME ACTE</b>	
PREMIER TABLEAU	347
DEUXIÈME TABLEAU	393

## INHALT

<b>ERSTER AKT</b>
VORSPIEL
ERSTES BILD
ZWEITES BILD
<b>ZWEITER AKT</b>
<b>DRITTER AKT</b>
ERSTES BILD
ZWEITES BILD
DRITTES BILD
<b>VIERTER AKT</b>
ERSTES BILD
ZWEITES BILD



# Thèmes et motifs caractéristiques de „Sancho.“

## Charakteristische Themen und Motive der Oper „Sancho.“

1		Thème de l' Île <i>Inselthema</i>	
2		Thème de la Farce <i>Schwankthema</i>	
3	<b>Sancho</b>	Thème caractéristique <i>Charakteristisches Thema</i>	
4	„	Motif du bon sens <i>Motiv des gesunden Menschenverstandes</i>	
5	„	Motif de la bonté <i>Motiv der Güte</i>	
6	„	Motif de la gourmandise <i>Motiv der Gierigkeit</i>	
7	„	Motif des proverbes <i>Motiv der Sprüche</i>	
8	<b>Don Quichotte</b>	Motif de la chevalerie <i>Motiv des Rittertums</i>	
9	„	Motif de Dulcineé <i>Dulcineémotiv</i>	
10	<b>Teresa</b>	Thème de l'ambition <i>Ehrgeizthema</i>	
11	„	Motif du verbiage féminin <i>Motiv der weiblichen Geschwätzigkeit</i>	
12	<b>Carrasco</b>	Motif de l'amour pour Sanchette <i>Liebesmotiv des Carrasco</i>	
13	<b>Sanchette</b>	Thème caractéristique <i>Charakteristisches Thema</i>	
14	„	Thème des fiançailles <i>Verlobungsthema</i>	
15	„	Thème du mariage <i>Hochzeitsthema</i>	
16		Thème d' Altisidore <i>Thema der Altisidore</i>	
17		Thème du jugement <i>Thema des Gerichts</i>	
18		Motif du suicide <i>Selbstmordmotiv</i>	

# SANCHO.

Comédie lyrique en 4 actes.

## Ouverture.

Poème de R. Yve - Plessis.

Traduction allemande de Félix Vogt.

Musique de

Emile Jaques-Dalcroze.

Primò.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 100.$

Secondo.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 100.$

500

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) begins with a *pp* dynamic marking. The lower staff (bass clef) features a *p* dynamic marking. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature.

Second system of the musical score. Both the upper (treble) and lower (bass) staves are marked with *mf* dynamics. The notation includes various chordal textures and melodic lines.

Third system of the musical score. The upper staff (treble clef) includes a *piu f* dynamic marking and features several triplet markings. The lower staff (bass clef) continues the accompaniment with various chordal structures.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of three staves: a treble staff, a middle treble staff, and a bass staff. The treble staff begins with a melodic line featuring triplets and a dynamic marking of *p subito*. The middle treble staff contains a similar melodic line with triplets. The bass staff provides harmonic support with chords and a dynamic marking of *pp*.

Musical score system 2, measures 5-8. The treble staff continues with melodic lines, including triplets, and features dynamic markings of *cresc.* and *f*. The middle treble staff has a similar melodic line. The bass staff includes a section with a *cresc.* marking and a *f* dynamic, showing a transition in the harmonic texture.

Musical score system 3, measures 9-12. The treble staff features a dense texture of sixteenth-note patterns and a dynamic marking of *più f*. The middle treble staff continues with a melodic line and a *più f* dynamic. The bass staff includes a *più f* dynamic and a *p subito* dynamic marking, indicating a change in volume.



allargando *f* *pp* *a tempo*

*croisè* *f* *pp* *a tempo*

Detailed description: This system contains two systems of music. The first system has a piano part (left staff) and a violin part (right staff). The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes. The violin part starts with a melodic line, marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The second system has a violin part (left staff) and a piano part (right staff). The violin part starts with a rest, followed by a melodic line marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes.

Risoluto.

*ff* *p* *Risoluto.*

Detailed description: This system contains two systems of music. The first system has a piano part (left staff) and a violin part (right staff). The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes. The violin part starts with a melodic line, marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The second system has a violin part (left staff) and a piano part (right staff). The violin part starts with a rest, followed by a melodic line marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes.

*p* *pp* *p* *p*

Detailed description: This system contains two systems of music. The first system has a piano part (left staff) and a violin part (right staff). The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes. The violin part starts with a melodic line, marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The second system has a violin part (left staff) and a piano part (right staff). The violin part starts with a rest, followed by a melodic line marked *f*, then *pp*, and finally *a tempo*. The piano part begins with a rest, followed by a series of eighth notes.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The upper staff is marked *mf* and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in measure 4. The lower staff is marked *mp* and provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, measures 5-8. The score continues with two staves. The upper staff is marked *mf* and shows a continuation of the melodic theme. The lower staff maintains the accompaniment. The key signature changes to one flat (B-flat major) at the start of measure 5.

Third system of musical notation, measures 9-12. The score continues with two staves. The upper staff is marked *f* and features a melodic line with eighth notes. The lower staff is marked *mf* and provides a harmonic accompaniment. The time signature changes to 2/4 at the start of measure 9.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamics such as *f* and *pp*, and articulations like accents and slurs. The bass part includes dynamics like *f* and *pp*, and articulations like accents and slurs. The time signature is 2/4.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamics such as *f* and *pp*, and articulations like accents and slurs. The bass part includes dynamics like *f* and *pp*, and articulations like accents and slurs. The time signature is 2/4.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamics such as *pp* and *cresc.*, and articulations like accents and slurs. The bass part includes dynamics like *pp* and *cresc.*, and articulations like accents and slurs. The time signature is 2/4.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. The music features a complex melodic line in the treble with many sixteenth and thirty-second notes, and a more rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. This system includes dynamic markings: a piano (*p*) marking in the first measure of the upper staff and another in the first measure of the lower staff. The music continues with intricate melodic and harmonic textures.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. This system features a forte (*ff*) dynamic marking in the first measure of both the upper and lower staves. The music is characterized by dense, rapid sixteenth-note passages in both hands.

System 1: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). Dynamics: *mf*. Features triplet eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand.

System 2: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics: *mf* in the treble, *piu f* in the bass. Features sixteenth-note runs in the right hand and eighth-note accompaniment in the left hand.

System 3: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Dynamics: *f* in the treble, *ff* in the bass. Features triplet eighth notes in the right hand and sixteenth-note accompaniment in the left hand. Ends with a double bar line and repeat sign.

System 1 of a musical score. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The top two staves are in 12/8 time, with a tempo marking of 8. The bottom two staves are in 4/8 time. The word "marcato" is written in the first bass staff. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as accents (^) and slurs.

System 2 of the musical score. It continues with four staves. The top two staves are in 12/8 time, and the bottom two are in 4/8 time. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *mf* (mezzo-forte). The notation includes various chords, arpeggios, and melodic lines with slurs and accents.

System 3 of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in 12/8 time, and the bottom two are in 4/8 time. The dynamic marking *mf* is present. The system concludes with various musical notations including rests and complex rhythmic figures.

Marcato il canto.

Musical score for the first system. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line is on a single staff. The tempo markings are *cresc.*, *allargando*, and *ff*. The time signature is 6/8. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Tempo risoluto.

Musical score for the second system. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line is on a single staff. The tempo markings are *cresc.* and *allargando*. The time signature is 6/8. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Musical score for the third system. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line is on a single staff. The time signature is 6/8. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 1: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of one flat (B-flat), 6/8 time signature. The system contains four measures. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure has a 12-measure rest. The third measure has a 6-measure rest. The fourth measure has a 12-measure rest. The piece concludes with a double bar line.

System 2: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of one flat, 6/8 time signature. The system contains four measures. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure has a 12-measure rest. The third measure has a 6-measure rest. The fourth measure has a 12-measure rest. The piece concludes with a double bar line.

System 3: Treble and Bass staves. Treble clef, key signature of one flat, 6/8 time signature. The system contains four measures. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure has a 12-measure rest. The third measure has a 6-measure rest. The fourth measure has a 12-measure rest. The piece concludes with a double bar line.



Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part begins with a *cresc.* marking. The bass part is marked *mf*. The system consists of two measures, each with a 12/8 time signature, followed by two measures with a 6/8 time signature, and another two measures with a 12/8 time signature. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. Both parts are marked *ff*. The system consists of two measures with a 12/8 time signature, followed by two measures with a 6/8 time signature, and another two measures with a 12/8 time signature. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. Both parts are marked *ff*. The system consists of two measures with a 12/8 time signature, followed by two measures with a 6/8 time signature, and another two measures with a 12/8 time signature. The key signature has one sharp (F#).

System 1: A grand staff with three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The first two staves contain melodic lines with various ornaments and slurs. The bottom staff contains a bass line with chords and single notes. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

System 2: A grand staff with three staves. The top two staves are in treble clef and contain a continuous sixteenth-note pattern. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line with rests, followed by triplets and a fermata. A dynamic marking of *ff* is present. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

System 3: A grand staff with three staves. The top two staves are in treble clef and contain a continuous sixteenth-note pattern. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line with chords and single notes. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Musical score for the first system. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic marking and consists of a steady eighth-note accompaniment. The bass clef part features a complex rhythmic pattern with triplets and a *cresc.* (crescendo) marking.

Musical score for the second system. The treble clef part continues with a piano (*p*) dynamic marking. The bass clef part features a *ff* (fortissimo) dynamic marking, followed by a *f* (forte) dynamic marking.

Musical score for the third system. The treble clef part features a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The bass clef part features a *f* (forte) dynamic marking, followed by a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Musical score for the fourth system. The treble clef part features a *mf subito* (mezzo-forte subito) dynamic marking. The bass clef part features a *p subito* (piano subito) dynamic marking.

Musical score for the fifth system. The treble clef part features a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The bass clef part features a *p subito* (piano subito) dynamic marking.

*a tempo*

*rall.* *ff*

*a tempo*

*rall.* *ff*

*Piu lento.*

*Piu lento.*

*strepitoso* *rall.*

8

8

ff

mf

pp

p

pp

1

pp

1

Tempo I.

Musical score for the first system, featuring a single bass line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Tempo I.

Musical score for the second system, featuring a grand staff with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Musical score for the third system, featuring a grand staff with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

Musical score for the fourth system, featuring a grand staff with a crescendo (*cresc.*) dynamic marking and a forte (*f*) dynamic marking.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamics *mf* and *cantabile*. The bass part includes *cantabile*.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a *cresc.* marking.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a *cresc.* marking and the tempo marking *tranquillo*. The bass part includes *ff*.

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a *cresc.* marking and the tempo marking *tranquillo*. The bass part includes *ff*.

Musical score for the first system. The piano part (top two staves) begins with a *cresc.* marking and reaches a forte (*f*) dynamic. The bass part (bottom two staves) also features a *cresc.* marking and a forte (*f*) dynamic. The music consists of flowing sixteenth-note patterns in the piano and a more rhythmic accompaniment in the bass.

Musical score for the second system. The piano part (top two staves) continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part (bottom two staves) also features a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano part includes several triplet markings (*3*) over sixteenth-note runs.

Musical score for the third system. The piano part (top two staves) continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass part (bottom two staves) also features a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano part includes several triplet markings (*3*) over sixteenth-note runs.

Musical score for the fourth system. The piano part (top two staves) begins with a *p subito* marking and reaches a forte (*f*) dynamic. The bass part (bottom two staves) also features a forte (*f*) dynamic. The piano part includes several triplet markings (*3*) over sixteenth-note runs.

Musical score for the fifth system. The piano part (top two staves) begins with a *p subito* marking and reaches a forte (*f*) dynamic. The bass part (bottom two staves) also features a forte (*f*) dynamic. The piano part includes several triplet markings (*3*) over sixteenth-note runs.



First system of musical notation, measures 1-2. The system consists of four staves: two treble clefs (top and middle) and two bass clefs (bottom and middle). The top staff features a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The middle treble staff has a few notes with slurs. The bottom bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The middle bass staff has chords and some melodic fragments. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation, measures 3-4. The system consists of four staves. The top staff has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *piu.f*. The middle treble staff has a few notes with slurs. The bottom bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The middle bass staff has chords and some melodic fragments. The key signature has two flats (Bb and Eb).

Third system of musical notation, measures 5-6. The system consists of four staves. The top staff has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The middle treble staff has a few notes with slurs. The bottom bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The middle bass staff has chords and some melodic fragments. The key signature has two flats (Bb and Eb).

Musical score system 1, measures 1-4. Treble clef has a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and slurs. Bass clef has a simpler melody. Dynamics include *f* and *ff*.

Musical score system 2, measures 5-8. Treble clef continues with slurred sixteenth notes. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff*.

Musical score system 3, measures 9-12. Treble clef features a rapid sixteenth-note passage. Bass clef has a steady accompaniment. The marking *strepitoso* is present.

Musical score system 4, measures 13-16. Treble clef continues with slurred sixteenth notes. Bass clef has a steady accompaniment. The marking *strepitoso* is present.

Musical score system 5, measures 17-20. Treble clef has slurred sixteenth notes and a triplet. Bass clef has a steady accompaniment. A key signature change to B-flat is indicated.

Musical score system 6, measures 21-24. Treble clef has slurred sixteenth notes and triplets. Bass clef has a steady accompaniment with triplets.

## ACTE I.

### 1<sup>er</sup> Tableau.

La chaumière de Sancho, au village d'Argamasilla. — Une petite, misérable, noire et sordide demeure, presque démeublée. Porte et fenêtre au fond ouvrant sur une rue du bourg. Au lever du rideau, dispute commencée entre Teresa et les agents de la gabelle.

## Erster Akt.

### Erstes Bild.

*Die Hütte Sanchos im Dorfe Argamasilla. Das einzige Zimmer ist ärmlich und vermahrlost, fast ohne Möbel. Thüre und Fenster im Hintergrund, auf die Dorfstrasse gehend. Beim Aufziehen des Vorhanges sind Teresa und der Steuereinnnehmer im Streit begriffen.*

Allegro moderato ma deciso  $\text{♩} = 116$ .

PIANO.

LE GABELEUR.  
(Der Steuereinnnehmer.)

De l'ar - gent! De l'ar -  
Zah-let bar! Zahlet

L-G  
D.S.

gent, ou qu'on démé - na - ge... Force à la loi! De l'ar - gent pour la  
bar, Die Steu - er - ist ful - lig seit einem Jahr. Zahlet bar. Zahlet den

Le G.  
D.S. tail-le, De l'ar - gent, pour le ga - be - la - gel!  
Zehnten, zahlt ihn bar! Mir Kopf - steu - er gleichfalls!

TERESA (suppliante)  
(fléchi)

Le G.  
D.S. Cent ré - aux Au nom du Roi!  
Hun - dert Ré - al macht es ge - nua!

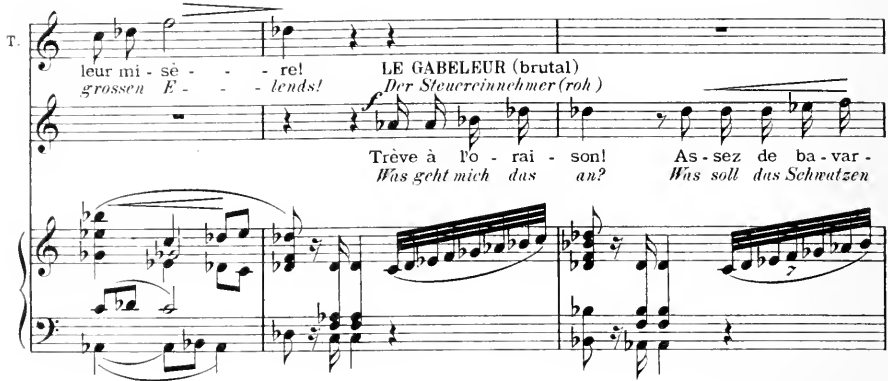
Si mon hom-me ne ma -  
Wenn mein Mann uns nicht ver -

T. vait quit - tée. La somme dé - ja vous se - rait comp - té - e. Mais en  
las - seu hätt! so hät-ten schon lang die Schuld wir be - rich - tigt. Doch, so

T. tra-vaill - ant du ma - tin au soir, La fille et la mè - re gagnent à  
flüssig auch wir von früh bis spät der Ar - beit ab - lie - gen, es - seu wir

T. 

pei - - ne du pain noir... Ay - ez pi - tié de  
 nichts, als schwarzes Brod. Er - burmt Euch uns' - res

T. 

leur mi - sè - - re! LE GABEUR (brutal)  
 grossen E - - - lènds! Der Steuereinnehmer (roh)

Trève à l'o - rai - son! As - sez de ba - var -  
 Was geht mich das an? Was soll das Schwatzen

Leg. D.S. 

da - - ge! Pay - ez les cent ré - aux, ou vi - dez la mai - son,  
 hel - feu? Br - zahlt die Schuld mir bar, u - der fort aus dem Haus!

CARRASCO (paraissant au fond)  
 (im Hintergrund erscheinend)



Ar - rê -  
 Hul - tet

TERESA (à part)  
(bécite)

C'est Car-ras-co, bra-ve jeune  
Cur-ras-co ist's, der gu-te

C. *(k)* *tr* *tr* *tr*

tez! Voi-ci la ran-çon! Pay-ez vous!  
ein! Hier ist Eu-er Geld! Steckt es ein!

T. homme! CARRASCO (Il donne de l'argent au gabeleur qui se retire avec les estafiers.)  
Junge! CARRASCO (Er gibt dem Steuereintnehmer Geld, worauf sich dieser mit seinen Bütteln zurück-zieht.)

C. J'ap-por-te la somme!  
Bezahlt seid Ihr nun.—

TERESA (à Carrasco)  
(zu Carrasco)

Viens,  
Komm,

T. que je t'em-brasse mongar - con!  
*Komm, lass mich dich um - armen, Freund!*

T. Mais, cet ar - gent Com -  
*Doch, die - ses Geld, me*

T. ment pourrions nous te le ren - dre? CARRASCO (vivement)  
*sal - teu wir dir's wieder ge - ben? (lebhaft)*

Vousne me de - vez rien! N'al -  
*O, Ihr seid mir nichts schul - dig, du*

C. lez vous pas bien - tôt me nom - mer vo - tre gen - dre?...  
*Ihr mich ja in kur - zer Zeit an - neh - men wollt als Ei - - dam -*

C. Vous m'ac-cor-dez un bien qui les de-pas-se tous en m'ac-cordant San-  
 Ihr macht mir ein Ge-schenk, das u-ber al-les geht. Es ist die Hand Son-

TERESA (à part)  
 (beisite)

C. chet - te; C'est moi qui contracte u - ne det - te...  
 chet - - tus. Der Schuldner bin ich für mein Le - ben.

Bar - bier, per - ru -  
 Bar - bier und Chi-

T. quier, C'est un bon mè - tier, La barbe et les cheveux poussent toute l'an. né -  
 rurg! Ein Be-ruf con - Gold. Das Haupt und Barthaar wächst im Sommer, wie im Win -  
 un poco meno mosso

T. e, Pas de mor - te sai - son, pas de vai - ne jour - né - - e... Mes chers en -  
 - ter. Im-mer gibt's was zu thun, nicht ein Tag geht ver - lo - - ren. Ihr sollt Euch

rall. (Haut)  
 (laut)



(Elle se met à son rouet  
(Sie setzt sich an ihr Rad, um

T. *fants, bald* je vous u - nis, cer - ei - nigt schu! so - yez bé - - nis! Ich seg - ne Euch! (à Sanchette)  
(zu Sanchette)

CARRASCO

Voi - ci ve - So - wird er

*Allegretto* ♩ = 96.

c. *et file)*  
*zu spinnen)*

nir le jour at-ten-du, Voi - ci ve - nir le jour, ma fi-an-  
kom - men denn der Tag, o teu - re Brout, der Tag unsecs

c. *p*

cè - e Où nous n'au - rons au cœur qu'une pen - sè - - e, nous ai -  
glü - ckes, der Tag, der uns - re Lie - - he krö - net! Ja, wir

c.

mer - nous ai - mer D'a - mour é - per - du, nous ai -  
sind er - eint für im - mer, ja, wir sind, wir sind er -

C. mer! *vint!* J'ai-me - rai ton front pur, ta  
 Dei - ne hei - te - re Stirn, dir

C. lè - - - vre qui m'at - ti - - re Et tes  
 Ro - - - sen dei - ner Lip - - - pen, und dein

C. yeux, re - - - flet du ciel Ou mon  
 Aug; nie der Him-mel blau, dein dir

C. à - me se mire En un rêve im - ma - té -  
 Rein - heit der See - - te sich spie - - - gelt hell und

*a tempo*

riel. J'ai-merai tout en toi, ton sou-  
klar. Mein gehört at-les dies Mein ge-

*a tempo*

*pp sempre*

ri - re Plein d'ingé-nu-i-té, j'ai me-rai la candeur que ton  
hört - der lieb-lich lä-chelnde Mund. Mein ge - hört der-ne Hand, mein dein

SANCHETTE. *a tempo*

*p*

*un poco rall.* Oui, nous nous aime-  
Ja. Lie - br et-nigt

è - tre rés - pi - re Et le parfum de ta bon - té.  
rei - zen-des Flüss - chen. Und mein ge-hört at - lein dein Herz.

*a tempo*

*un poco rall.*

rons Dieu mè - me nous l'or - don - ne, Mais  
uns Gott selbst hat's so ge - wollt. Doch

J'ai-me-rai ton sou - ri - re, J'ai-me-rai tout en  
Mein ge - hört at-les dies, Mein ge - hü - ret dein

S.  
le de-voir est doux Quand il est si fa-cile Et que l'on sa-bandonne A l'a-  
ist die Pflicht uns süß, wenn al-so leicht sie ist, wenn un-ser Gat-te der, den das

C.  
toi!  
Herz!

S.  
mant de-ve-nu l'é-poux! Je se-rai la com-pagne at-ten-tive et char-  
Herz lan-ge schou er-sehnt! Du sollst fin-den in mir ei-ne treu-e Ge-

S.  
mée, Je fe-rai du lo-gis un nid ca-pi-ton-né de fleurs et de ra-  
fähr-tin. Un-ser Haus soll ein Nest von lie-ben-den Tau-ben sein. Ich will ein wah-res

S.  
mé-e, je fe-rai du lo-gis un pa-ra-dis, Et  
Pa-ra-dies auf Er-den dir be-rrer-ten hier. Und

rall.

*a tempo*

si l'ad-ver-si-té frappait à no-bre por-te, Pour bra-  
 soll - te l'u - zück je an uns - re Thü - re po - eten, Bief ich

*a tempo*

*p*

ver le malheur, cap-tive en-tre tes bras, je me sen-ti-rai -  
 mu - tig ihm Trotz. Von dei - nem Arm be - schützt, föhl ich mich un-ver-

*p*

*rall.*

forte, En é - cou - tant bat - tre ton  
 zagl, hör' ich bloss dei - nes Hor - zens  
 CARRASCO.

*rall.* Voi -  
 So

*Tempo I.*

cœur! Voi-ci ve-nir le jour at-ten-du  
 Schlag. So wird er kom-men denn der Tag.

ci ve-nir le jour at-ten-du, Voi-ci ve-nir le  
 ist ze-kom-men denn der Tag, o hol-de Brant, der

*Tempo I.*

*pp*

S  
 Voi - ci le jour où nous n'au - rons au cœur qu'un-ne pen -  
 ja, der Tag, der uns - re Lie - be krönt, der uns - re

C  
 jour, ma fi-an - cé - e Où nous n'au -  
 Tag, der uns-re Lie - be Ja, uns - re

S  
 sé - e, nous ai - mer, nous ai -  
 Lie - be krönt, der uns - re Lie - be

C  
 rons qu'un-ne pen - sé - e, nous ai -  
 Lie - be krönt, der uns - re Lie - be

S  
 mer!  
 krönt!

TERESA. (émue, à part.)  
 (bewegt, bei Seite)

Al-lons bon!  
 Sist zu dumm.

Voi-là que je  
 Nun wei-ne ich

F  
 pleure. Mes chers enfants!  
 selbst und bin ge-rührt.

Piu vivace.  $\text{♩} = 126$

SANCHETTE. (à Carrasco)  
(zu Carrasco)

Pour quoi faut - il que mon père, à cette heu - re, soit ab - sent de no - tre de -  
Wir ist es schad, dass der Va - ter nicht hier, um uns auch den Se - gen zu

meu - re!  
ge - ben!

TERESA. (souponnant)  
(seufzend)

La chance est par - tie a - vec  
Mit ihm, ach, ver - lies uns das

lui De - puis six mois qu'il s'est en - fui.  
Glück. Schon sechs Mo - nat' ist er fort!

CARRASCO.

Quoi!  
Wie?

Toujours pas de nou -  
Und ihr bleibt oh - ne

*rallent.*

Meno mosso.  $\text{♩} = 108$

Tou - jours pas! la dé - mence a trou - blié sa cer -  
Ganz und gar! Sei - nen Kopf hat der Wahn - sinn er -

vel - le?  
Nach - richt?

Meno mosso.  $\text{♩} = 108$

T. *vel - le; Il court la pre-tentaine a - vec son che - va - lier, Que la*  
*grif - feu. Er schürmt im Land her - um mit Rit - ter Don Quichotte, den der*

T. *pes - te con - fon - - de. N'ont ils pas en - tre - pris de con - qué - rir le*  
*Tou - fel soll ho - - ten. Wie es heisst, wol - len sie die gau - ze Welt er -*

*mf*

*pp subito*

T. *mon - - - de? Ne sont ils pas fous - à li - er?*  
*o - - - bern. 'ind sie für das Toll - haus nicht reif? CARRASCO.*

*mf*

*Passe en - Ich be -*

C. *cor pour Don Qui - chot - te. Ja - mais no - tre voi - sin n'eût le cer -*  
*greif? von Don Qui - chotte der Rit - ter war ja nie im Kö - pfe*



C

veau très sain! Mais que San-cho soit pris de la mè-me ma-  
 ganz ge-sund! Doch wie kommt es, dass San-cho die Thor-hei-ten

TERESA. (se levant et s'animant peu à peu)  
 (sich erhebend und lebhaft werdend)

Voi-là — ce qui m'encha-ri-bot — te! Sancho, je le sais  
 Wenn mir — je-maund das sa-gen könn — te! Mein Mann war

rot-te...  
 mit-macht?

*leggiero*

T

bien, n'est qu'un vaurien, Il a tou-tes les ma-li-ces, tous les défauts et tous les vi-ces,  
 al-ler Feh-ler voll, als er hier im Dor-fe leb-te, Er war ein aus-ge-mach-ter Tag-dieb!

T

Il est i-vrogne, il est ba-ward, Il est ca-pon, il est van-  
 Ein Tran-ken-bold, ein Thu-nicht-gut, Ein Prahl-haus frech, ein fei-ger

T. tard, Sa gour-man-dise est fa - bu - leuse Et sa pa-resse est scan-da -  
 Wicht, als Fres - ser staud er ein - zig da, als Faul - pelz sucht er sei - nes .

T. leu - se, Mais il n'é - tait point sot, quand il vi - vait chez  
 Glei - chen, Doch, war kein Dummkopf er, so lang er hier ge -

T. nous, a - vant qu'il se mê - lât de pour - sui - vre des I - les.  
 lebt und so lang er nicht träum - te vom Reich ei - ner In - sel.

(a Sanchette)  
 (zu Sanchette)

T. Si donc le che - va - lier est le prin - ce des fous, Ton  
 Wenn Rit - ter Don Qui - chotte ist der Kü - nig der Narrn, Dein

SANCHETTE (la calmant d'un ton de reproche)  
(sic: beruhigend, halb vorwurfsvoll)

Ma mè -  
O Mut -

père est le roi des im - bé - ci - les!  
Vater ist Fürst im Reich der Tröp - fel!

- re, lais - sons tout ce - la!...  
- ter, zu hart bist du wohl!

*allargando*  
*p*  
*molto*

RAFAËL (en laquais à la livrée du duc, est entré pendant les imprécations de Teresa. Un carrosse, dont il est descendu, est arrêté devant la porte ouverte. Deux valets se tiennent debout de chaque côté.)  
RAFAËL (als Lakai in der Livrée des Herzogs ist unbemerket eingetreten. Eine Carrosse hült vor der offenen Thür, zwei Bediente stehen zu beiden Seiten.)

Un poco più mosso.  $\text{♩} = 112$

RAFAËL (d'une voix forte)  
(laut)

La se - ño - ra Pan - za?  
Wohnt Se - no - ru Panza hier?

(stupéfaction générale)  
(Allgemeine Überraschung)

R. 

C'est Ra-fa-ël, ma bel-le  
Ich hei-ße Ra-fa-ël Se-

*mf*

R. 

da-me, qui dé-pose à vos pieds ses res-pects et ré-cla-me l'honneur de  
no-ra, und be-grüss' Euch mit grösstem Re-spekt. Ho-le Gna-de und Gunst würd

R. 

(Il fléchit les genoux et baise  
les main de Teresa ahurie.)  
vous ser-vir et de vous pro-té-ger.  
mir zu Teil, da zu Euch nun mich schickt. (Er beugt das Knie und küsst der  
verwirrten Teresa die Hand.)

R. 

(se relevant, et moins pompeux)  
(sich erhebend, weniger feierlich)

Sans dis-cours i-nu-ti-le, je vous di-  
Wis-set denn, oh-ne Umschweif sei es ge-

R. 

rai pour a - bré - ger que San - cho, votre é poux est gou - ver -  
 sagt und kurz und gut: Gou - ver - - neur ei - ner In - sel ist Don

*mf*

R. 

neur d'une île où son gou - ver - ne - ment commen - ce au - jour -  
 San - cho jetzt. Am heut' - gen Tag tritt er die Herr - - schaft dort

*f*

R. 

d'hui. J'ac - cours, en mes - sa - ger fi - dè - le,  
 an. Und ich, ich komm' als treu - er Bo - te

*f*

R. 

Vous por - ter la bon - ne nouvelle Et vous ra - me - ner vers  
 mit der fro - hen Kun - de hier - her, und soll füh - ren Euch zu

*f*

TERESA (syncopée)  
(stammelnd)

*mf* *più f*

Une î - le! Gouverneur! Sancho!  
Eine In - sel! Gou-verneur! Mein Mann!

lui!  
*ihn.*

*mf*

*più f*

Sain-te Ma-do - - ne! sou-te-nez moi... la  
Heil-ge Ma-don - na! Ste-he mir bei! Mir

(Elle défaill, on la soutient...)  
(Sie wird ohnmächtig, Man stützt sie.)

T. for - - ce m'a-ban - don - ne.  
schwin - delt ju der Kopf.

(se remettant)  
(sich erholend)

T. Ah! Sei - gneur, c'est mal de rail -  
Treibt Ihr nicht mit uns blos-sen

*dim.* *p*

Un poco meno mosso  
ma giocoso.

RAFAËL (remettant à Teresa et Sanchette un collier d'or)  
(Teresa und Sanchetta goldne Kröten überreichend)

T. *ler!*  
*Spott?*

De mon mes-sa - ge, Voi - ci le ga - ge, Pre -  
Seht die - sen Schmuck hier, als Pfand der Wahr - heit! Zwei

*mf*

R. nez cha - cu - ne ce col - lier que ma mai - tres - se La duchesse me char - gea  
gold - ne Hals - ge - schmei - de sind's die die Frau Her - zo - gin, uns - re Herrin, Euch zu schen - ken

TERESA (admirative)  
(bewundernd)

*mp* *mf*

Un col - lier! Deux col - liers!  
Welcher Glanz! Wel - che Pracht!

de vous oc - tro - yer.  
mich be - auf - tragt hat. *cresc.*

*pp*

T. Tout en or, tout en or, tout en or, tout en or! Plus de dou - - tel! Mettons nous vite en  
Und von Gold, ganz von Gold, ganz von Gold, s'ist kein Zwei - - fel! Und nun gleich auf die

*mf* *f*

T. rou - - te! San - chet - te, nos ef - fets.... Pré - pa - rons les pa -  
 Rei - - set San - chet - ta, schnell her - bei, hilf mir packen so -

The first system of music consists of a vocal line (T.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

(Sanchette obéit et les deux femmes empilent dans un grand coffre tout ce qui leur tombe sous la main.)

T. quets! (*Sanchetta gehorcht und die beiden Frauen stopfen, was ihnen in die Hände fällt, in*  
*gleich! einen grossen Koffer.*)  
 léger

The second system of music consists of a vocal line (T.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

T. Et con - viens a - vec moi, si tu veux é - tre fran - - che que ton  
 Sagt ich's nicht, dass dein Va - ter ein treff - li - cher Mann sei, dass un -

The third system of music consists of a vocal line (T.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

T. père, en par - tant, ne s'é - tait pas van - té....  
 sonst, als er ging, er sich nicht hab' ge - rühmt.

The fourth system of music consists of a vocal line (T.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.



T. *Mets par dessus nos ro-bes du Di-man-che... par des-sus je dis: par dessus!*  
*Leg' o-benauf die guten Sonntagsklei-der! o-ben-auf! Hörst du? o-benauf!*

T. *Ton père est né pru-dent, plein de sub-ti-li-*  
*Dein Va-ter war von je ein fei-ner, klu-ger*

T. *té. Il est dis-cret, il est mo-des- - - - te; Il*  
*Kopf, nur lei-der oft all-zu be-schei- - - - den! Sein*

T. *a bon ap-pé-tit. ay-ant bon-he-san-té, Il boit pour nê-tre pas en-*  
*Ap-pe-tit ist gut, weil er ein starker Mann. Er trinkt so viel er kann rer-*

T. 

res - - - te, Quand on se por-te bien, c'est si- gne de san-té...  
 tru - - - gen, und da er kern-ge-sund, rer-trügt er e-ben viel.

T. 

-Ta mantille à pré-sent et mon pei-gne dé - cail - - le -  
 Hier dein Ue - ber-wurf noch und hier noch mei-ne Hau - - be.

T. *ad lib.* 

*Tempo*  
 Tiens, veux-tu mon a-vis? S'il est pe-tit de tail - le, Ton père est grand, oui, ton'  
 Mei - ne Mei-nung ist die: Ob - schon von klei-nem Wüch-se, ist gross dein Vä - ter durch

T. 

père est grand par ses ver-tus; Ce n'est pas d'à pré - sent que je m'en a - per -  
 Geist und ho - he Sitt-sum-keit. Das be-merkt'ich schon lan-ge und sag' es dir

(Fermant le coffre, à Rafael.)  
(Den Koffer schliessend zu Rafael.)

Tempo.

T. *cus!*  
*heut!* La mal - le est fai - te; me voi - là  
*Wir sind be - reit, ge - packt ist schon*

(Rafael fait signe aux deux valets qui chargent la malle sur le carrosse. Il remonte au fond avec eux.)

(Rafael gibt den Bedienten ein Zeichen. Diese laden den Koffer auf den Wagen. Er geht mit ihnen nach hinten.)

T. pré - te Quand vous voudrez nous parti - rons....  
*al - les venez! Euch gefällt, so fah - ren wir!*

(à Carrasco)  
(zu Carrasco)

T. CARRASCO (joyeux)  
*(freudig)* Mi - nu - tel! mongar - çon, Tu n'as pas du voy - a - ge.  
*Wir fah - ren? Wa - rum, wir? Du bist nicht ron der Rei - se!*

C'est ce - la. par - tons!  
*Ja, air fah - ren gleich!*

T. Mon - sei - gneur mon é - poux a des bar - biers là - bas!  
*An Bar - bie - ren hul - si - cher die In - sel ge - nugs!* (stupide)  
*(entsetzt.)*

Mais  
*Doch.*

(se méprenant.)  
(nicht verstehen wollend)

T.  Ne crains rien! l'ar-gent qui test dû, sans  
Fürch-te nichts! Dem Gold bleicht dir gut. Wir

C.  no-tre ma-ri-a-ge....  
ich bin ja ihr Bräut-gam....



T.  fau-te te se-ra ren-du. CARRASCO (avec emportement)  
zah-len gleich die Schuld zu-rück. (wütend)


C.  Que m'im-por-te l'ar-gent! C'est San-  
Ei was liegt mir am Geld! Doch San-  
fou passionné




C.  chet-te que j'ai - - mé, Vous m'a-vez tout à l'heure en-cou-ra-gé vous  
chet-tu ist mein. Habt Ihr selbst nicht vor-hin th-re Haut mir ge-



TERESA.

C.  Ma foi, C'est bien pos-  
Ach was! Uns war ganz

même à de-man-der sa main, vous nous a-vez bé-nis...  
schenkt! Habt Ihr mit eig-ner Hand nicht Eu-ren Se-gen uns?



T. si - - ble, Nous n'a-vions pas a - lors une I - le dis - po -  
 gat, da wir nüd-rig und arm. Doch jetzt ist al - les

*cresc.*

T. ni - - ble, Mais ce qu'on fit hi - er, on  
 au - - ders! Was ge - stern gut ge - passt, ist

*mf.*

SANCHETTE.

T. Jus - te ciell!  
 Gro - sser Gott!

le dé - fait de - main, J'ai pro - mis, Je romps. Ma San -  
 ei - ne Pes - sel heut. Ich ihm' zu - rück mein Wort. Denn San -

*f. sec.*

(à Rafael qui redescend.)  
 (zu Rafael, der wieder vortritt.)

T. chet - te N'est plus fai - te Pour un hom - me du com - mun... Qu'en  
 chet - ta ist zu gut nun für 'nen Mann von dei - nem Stand. Was

*p*

T.

di - tes vous, Sei - gneur? RAFAEL,  
 mi - net Ihr, mein Herr?

Jes - ti - me que sans pei - ne Vous trou ve - rez bien  
 Ich mei - ne, dass Ihr leicht et - was bess - res fin - den

H.

*(galant.)*

mieux: Pour moi, j'en sais plus d'un qui ne de - man - de - rait qu'à bri - guer cet - te chaî -  
 könnst. Für - wahr, ich wüss - te man - chen, der sehr glück - lich wä - re, sol - chen Band zu schlie -

*rall.*

TERESA (à part)  
*(bei Seite)*

(Il baise la main à Sanchette) Comme il par - le a - vec feu! Il est en - cor très -  
*(Er küsst die Hand Sanchettas.)* Wie feu - rig er spricht! Er ist nicht mehr ganz -

R.

*ne!*  
*ssen!*  
*p mo con forza*

*mf.*

T.

vert, mal - gré la cin - quan - tai - ne... Comp - tez sur  
 jung, doch scheint er noch recht rü - stig... Zählt ganz auf

*p*

*mf.*

(Haut à Rafael)  
*(laut zu Rafael)*

T. moi! RAFAEL (a part)  
mich! RAFAEL (bei Seite)

Mer-bleu! Je crois Qu'el-le me jet-te Sa San-chette à ia tè-te  
Pots Blut! Ich glaub' sie wirft mir ih-re Toch-ter gleich an den Kopf!

R. (haut)  
(laut)

El-le me prend pour un sei-gneur, C'est ex-quis, pa-ro-le d'honneur! Mais  
Sie hält mich für 'nen E-del-mann! Sehr riel Ehr', o Kerr-ti-cher Spass! Wir

*cresc.*

R. *rall.*

nous re-par-le-rons de ces pro-jets de no-ce. Pour le mo-ment, vite  
wer-den spä-ter noch ron die-sen Eh'-hand spre-chen, doch jetzt zu Wa-gen.

TERESA.

Elle entraîne

En car-rosse, encarrosse encarrosse, encarrosse. Mon-tons dans mon ca-ros-  
Schnell zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, In mei-nen no-beln Wa-  
en carros-se!  
schnell zu Wa-gen!

*mf*

Sanchette qui pleure et la fait monter dans le carrosse, où elle monte elle-même après un regard de dédain jete sur Carrasco, hebeté. Rafaël monte sur le siège et le carrosse part, tandis que Carrasco se fondre sur un escabeau, en sanglottant.)

(Sie zieht Sanchetta, welche weint, nach hinten und lässt sie in den Wagen steigen. Dann steigt sie selbst ein, nachdem sie einen verächtlichen Blick auf den zerschmetterten Carrasco geworfen. Rafael steigt auf den Bock und der Wagen fährt ab, während Carrasco schluchzend auf eine Bank niedersinkt.)

T.

sel  
gen!

*ff*

*f*

*ff*

*mf*

*ff*

*f*

*strepitoso*

cre - scen -

- do

22



2<sup>me</sup> Tableau.

La place de la maison de ville à Barataria.

## Zweites Bild.

Der Platz des Stadthauses in Barataria.

Rideau

*p*

*crescendo*

*mf*

The musical score is written for piano in 3/4 time. It begins with a 'Rideau' (curtain) marking and a piano (*p*) dynamic. The first system consists of two staves with a treble and bass clef. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. The bass clef accompaniment features a steady eighth-note pattern. The second system continues the melody and accompaniment, with a *crescendo* marking above the staff. The third system introduces a mezzo-forte (*mf*) dynamic and features more complex chordal textures in the treble clef. The final two systems show the music reaching a more intense and textured stage, with dense chordal patterns in the treble and a consistent eighth-note accompaniment in the bass.

Soprani.  
Alti.

CHOEUR.

Ténors.  
Basses.

PIANO.

*f*

Pour la fête que tout s'ap - prê - te Dé - co -  
*Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die*

Pour la fête que tout s'ap - prê - te Dé - co -  
*Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die*

*cresc.*

- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -  
*Häu-ser mit Krän-zen und Fah-nen her - aus. Uns - re Stadt soll im*

- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -  
*Häu-ser mit Krän-zen und Fah-nen her - aus. Uns - re Stadt soll im*

*cresc.*

*f*

- sons La toi - let - te, la toi - let - te, la toi - let - te  
*Glanz heu - te pran-gen! Sie soll pran-gen, sie soll pran - gen.*

- sons La toi - let - te, la toi - let - te, la toi - let - te  
*Glanz heu - te pran-gen! Sie soll pran-gen, sie soll pran - gen.*

*cresc.*

Dé - ja — les vi - - ves cou - leurs des fleurs — aux ver - du - res  
 O seht, — wie schön wir - ken die bun - ten Far - ben der Blu - men —

*sempre f*

— se ma - ri - ent  
 — in dem Grü - nen!

*f*

Dé - ja — les vi - - ves cou - leurs des fleurs  
 O seht, — wie schön wir - ken die bun - ten

Et leurs tons se —  
 Und dem Kampf des —

aux — ver - du - res se ma - ri - ent Et leurs tons se —  
 Far - ben der Blu - men in dem Grü - nen! Und dem Kampf des —

— con-tra - ri - ent En é - cla - tan - tes splen - deurs.  
 — Far - ben - spieles Ent - spriest har - mo - ni - sche Pracht!  
 — con - tra - ri - ent En é - cla - tan -  
 — Far - ben - spie - les Entspriest — har - mo -

À l'ou - vra - ge!  
 An die Ar - beit!  
 Fleuris - sons de guir.  
 Oh, ne Schmuck darf kein  
 - tes splen - deurs.  
 - ni - sche Pracht!  
 À l'ou - vra - ge!  
 An die Ar - beit!  
 Fleuris - sons de guir.  
 Oh, ne Schmuck darf kein

- lan - des les murs du vil - la - ge, clou - ons clou - ons Plan - tons! Pour no - tre  
 Haus heu - te blei - ben im Or - te. Es na - hen ho - he Gü - ste Rii - stet  
 - lan - des les murs du vil - la - ge, clou - ons clou - ons Plan - tons! Pour no - tre  
 Haus heu - te blei - ben im Or - te. Es na - hen ho - he Gü - ste Rii - stet

fê - te que tout sâp - prè - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -  
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Hâu - ser mit Kränzen und Fah - nen her -

fê - te que tout sâp - prè - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -  
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Hâu - ser mit Kränzen und Fah - nen her -

- sons De la vil - le fai - sons La - toi - let - te, la toi - let - te,  
aus Uns - re Stadt soll im Glanz heu - te pran - gen, sie soll pran - gen,

- sons De la vil - le fai - sons La - toi - let - te, la toi - let - te,  
aus Uns - re Stadt soll im Glanz heu - te pran - gen, sie soll pran - gen,

*cresc.*

la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se...  
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!

la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se...  
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!

*mf*

PEREZ. entrant par la maison de ville à droite.  
aus dem Stadthause rechts tretend.

La  $\bullet = \text{la}$  du Mouvt précédent.

*rall.*

Allegretto.  $\bullet = 120$ .

Moi je suis dans la tristes - se!  
Traurig stimmt mich dieser Ju - bel.

LA VOIX DU HÉRAUT dans la coulisse.  
DER HEROLD in den Coullissen.

Il est fait as - sa - voir que Don Sancho Pan - za à Ba - ra - ta -  
Wir thu - en Al - len kund, dass Don Sancho Pan - za in Ba - ra -

- ria Ce ma - tin même Ar - ri - ve - ral  
ta - ria heu - te früh an - kom - men wird.

Notre Seigneur le Duc en - tend que chacun  
Der Herzog, eu - er Herr, verlangt von Je - der.

H

l'aime Et lui fasse hon - neur dès qu'il pa - rai - tra!  
 mann, dass er mit ho - her Ehr' hier auf - ge - nommen wird!

P

PEREZ. *à part*  
*für sich*  
*mf*  
 Ce  
 Der

P

Haut.  
*laut.*

pau - - vre Bo - na - ril - - le! Al - lons, vous au - tres,  
 ar - - me Bo - na - ril - - lo! Der an - dern Freu - de

P

tra - vail - lons! Pour la fê - - tel  
 ist für ihn bitt - re Trau - er.

*crese.*

CHOEUR. Pour la fé-te que tout s'ap - pré - te De - co - rons de fes -  
*Rüs - let al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu - ser mit*

tons Les fron - tons des mai - sons. De la vil - le fai - sons la -  
*Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -*

tons Les fron - tons des mai - sons. De la vil - le — fai - sons la —  
*Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -*

*crese.*

- toi - let - te la toi - let - te la toi - let -  
*te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -*

- toi - let - te la toi - let - te la toi - let -  
*te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -*



LE HÉRAUT en scène.  
DER HEROLD tritt ein.

Il est fait — as - sa -  
Wir thu - en al - leu

te.  
gen.

te.  
gen.

*f* *mf*

H - voir que Don Sancho Pan - za A Ba - ra - ta - ria ce matin même ar - ri - ve -  
kund. dass Don Sancho Pan - za in Ba - ra - ta - ria heu - te früh an - kommen

H - ra.  
wird!

Votre seigneur le  
Der Herzog, eu - er

H - Duc en - tend que chacun l'aime Et lui fasse hon - neur dès qu'il pa - raî -  
Herr, verlangt von Je - der - mann, dass er mit ho - her Ehr' hier aufge - nommen

Le heraut sort.  
Der Herold ab.

tra.  
wird.

cresc.

LES JEUNES FILLES entourant Perez.  
DIE MÄDCHEN Perez umgehend.

*mf* *piu f*

Pourquoi tout ce ga-la Et ce re-mue mé-na-ge? Quel est ce per-son-na-ge?  
Kenn' ihr den ho-hen Herrn, der uns be-su-chen soll? Wer ist Don Sancho dem?

*mf* *piu f*

PEREZ. *bourru*  
*fünster*

Vous m'en de mandez  
Ihr fragt mich viel zu

Quel est ce Don Sancho qui nous ar-ri-ve là?  
O sagt uns, wer er ist, wir wüssten's gar zu gern!

*à mi voix.*  
*halblaut*

trop viel. Sont-el-les cu-ri-eu-ses? Mais il se  
Es geht euch gar nichts an! Wie mir be-

P

passe - i - ci des cho - ses o - di - eu - ses!  
 klom - men ist! Der Teu - fel hol' das Erst!  
 LES JEUNES FILLES courant à Bonarille qui entre.  
 DIE MÄDCHEN dem eintretenden Bonarillo entgegenlaufend.

Que veut di - re ce - la?  
 Was soll das heißen, Freund?

JF  
M

*più f*  
 Le bi - zar - re langa - ge! Quel est ce per - son - na - ge Quel est ce Don Sancho qui  
 Wie sollen wir's verst - hen? Wer ist Don Sancho denn? O sagt uns wer er ist; wir

*mf*  
*crus.*

♩ = ♩

BONARILLE à Perez  
 BONARILLO zu Perez

*mf*  
 A - vant que  
 Be - vor ge -

JF  
M

nous ar - ri - ve là? nous ar - ri - ve là?  
 wüssten's gar zu gern! wüssten's gar zu gern!

*f*  
*p subito*

B

la nuit soit ve - nu - e Puis - que la vé - ri - té leur doit è - - tre con -  
 kommen ist die Nacht wird al - le Welt all - hier die Wahr - - heit er -

B

- nu - e. A quoi bon gar - der le se - cret? A quoi bon, Pe - rez.  
 fah - ren. Drum ge - steh' ich lie - ber sie gleich: Wo - rum soll' ich noch

B

fai - re le dis - cret. Si dur que soit mon sort, pour moi, je m'y re -  
 die - ses schmerz - li - che Ge - heim - nis euch ent - ziehn, da nichts zu än - dern

aux filles et aux villageois  
 zu den Bürgern und Mädchen

B

- si - gne, or donc, ap - pre - nez tous Que mon seigneur le  
 ist? So hört denn al - le zu! Er - führt, dass un - ser

B

Duc Me ju - geant à bon droit un peu vieil et ca - duc  
 Herr, der mich al - tersschwach hält, mich des An - tes ent - setzend

*allarg.* *rit.*

B Pour-gou-ver-ner la ville en a pris un plus di - - -  
zum Len-ker die-ser Stadt ei-neu Wü-rd'-geru-er-wählt

*allarg. cresc.* *rit.*

*avec douleur. schmerzlich.*

B -gne. hat. Je ne suis plus Gou-ver-  
a tempo Ich bin nicht mehr Gou-ver-  
*f* *p*

PEREZ. éclatant  
ausbrechend

C'est une in-jus-te dis-grâ-ce,  
Welch'ei-ne Schmach, welch' ein Un-recht!

B -neur!  
neur!

*cresc. molto*

A bas San-cho à bas l'in-trus!  
Don San-cho Pan-sa ist ein Schelm, ein Lu-sur-pa-

*cresc. molto*

P

-teur!  
gant!

Soprani

Alti.

Tenors.

Basses.

*f*

A bas San-cho! A bas lu-sur-pa-teur!  
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

A bas San-cho! Abas A bas!  
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein Schelm!

A bas San-cho! A bas lu-sur-pa-teur!  
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

A bas San-cho! Abas A bas!  
Er ist ein Schelm, ein Schelm, ein Schelm!

Entrée du courrier du Duc, précédé d'un joueur de trompe.  
Eintritt des Vorläufers des Herzogs dem ein Trompetenbläser vorangeht.

*ff*

Trompettes sur la Scène.

LE COURRIER.  
VORLÄUFER.

Pla-ce tous, faites place, place, place à Monseigneur le Duc. Rangez-  
Macht Platz, lasst die Strasse frei für unsern gnädigen Herrn den Herzog

*f*

LeC  
V.

vous quand il pas-se.  
und sein Ge-fol-ge!

CHOEUR. Femmes. Hon-neur, hon - neur, hon-neur, hon - neur, honneur!  
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

CHOEUR. Hommes. Hon-neur, hon - neur, hon-neur, hon - neur, honneur!  
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

3

LeC  
V.

Pla-ce tous, fai-tes pla-ce, pla.ce, place, à monsei-gneur le Duc Ran-gez -  
Macht Platz! Lasst die Strasse frei für unsern gnädigen Herrn, den Her - - -zog

LeC  
V.

vous quand il pas-se.  
und sein Ge-fol-ge!

Hon - neur, hon - neur, honneur, hon - neur honneur!  
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

Hon - neur, hon - neur, honneur, hon - neur honneur!  
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!

Entrée du Duc et de la duchesse, qui descendent de cheval. — Le duc fait signe au peuple de se retirer. — Sortie des Baratarieus. — Le courrier sort emmenant les montures. — Carizal, Romero et Pedro se tiennent derrière le Duc. — Herzog und Herzogin treten beritten auf und steigen ronden Pferden. Der Herzog giebt dem Volke ein Zeichen, sich zurückzuziehn. Abgang der Baratarier. Der Forbitia fer führt die Pferde weg. Carizal, Romero und Pedro treten hinter den Herzog.

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 12/8 time and consists of dense chordal textures in both hands.

Second system of the musical score, continuing the dense chordal texture. The bass line shows some melodic movement with a fermata over a dotted quarter note.

Third system of the musical score, marked with a forte (*ff*) dynamic. It features a more active bass line with a four-measure rest in the treble.

Fourth system of the musical score, including the vocal line. The vocal part enters with the syllables "di - mi -" and is accompanied by a rhythmic bass line.

Fifth system of the musical score, including the vocal line. The vocal part continues with "nu - en - do" and "pp" (pianissimo) dynamic markings. The bass line features a triplet accompaniment.



LE DUC.  
HERZOG.

As-tu fait, Bo-na - ril - le. Selon mon ordre é - crit, trompet-ter par la  
Bo-na - ril - lo. Thatst du wie ich be - fahl? Machttest du es be-

L.D.  
H. vil - le Qu'un nouveau gou - ver - neur par moi vous est don -  
kannt, Dass ei - nen neuen Gouver - neur ich ein - gesetzt all -

L.D.  
H. né?  
hier?

BONARILLE.

Oui, mon - sei - - gneur, j'en fus le pre -  
Ja, gnäd - ger Herr. Doch war ich nicht

B. mier é - ton - né. Car je n'ai pas com - pris quel brus - que dé - mé - ri - te, Me pro - cu -  
we - nig erstaunt, denn ich se - he nicht ein, wo - durch so schwere Un - gnad und Stra - fe

U - ne dis -  
Un - gna - de,

rait de vous dis-grâce aus - si su - bi - - - te ?  
heu - te ich mir plötz - lich zu - ge - zo - - - gen.

*mf* gaîment

grâ - - - cel Pauvre a - mi, Ras - su - re toi, Pauvre a - mi, sois af - fer - mi. Ce  
*sußt* du? Armer Freund, Be - ruh'ge dich! Armer Freund, sei guten Muts! Was

*f* *mf*

quit arrive i - ci n'est qu'u - ne fan - tai - si - e, u - ne plai - san - te - rie, Un pas - se -  
heu - te hier ge - schieht, ist bloss ein heitres Spiel, nichts aei - ter als ein kurzer launger

temps de grand seigneur, un jeu. Pour un jour, je tar - rache à ta gou - ver - ne -  
Scherz, ein blosser Zeit - vertreib. Du bist bloss ab - ge - setzt für ei - nen einzigen

cre - - - sceu - - - do

*mf*

(Geste de joie de Perez et  
 Freudige Bewegung von Perez)

L.D.  
H.

ri - - e mais laisse moi. me di vertir un peu.  
 Tag. Heut Abend noch setz'ich dem Scherz ein Ziel.

Bonarille. - Le duc reprend à mi voix. mais très nettement.)  
 und Bonarillo. Der Herzog führt leise aber deutlich fort.)

L.D.  
H.

Dans le Cas - tel où  
 In mei - nem klei - - nen

L.D.  
H.

mon al - tesse A - vec Ma - da - me la Du - ches - se, Goûte le frais pen -  
 Som - mer - schlos - se sass ich jüngst mit meiner Frau zu frü - her Mor - gen -

(bien détaché)  
 (gut deklamierend)

L.D.  
H.

dant les ar - deurs de l'é - té, Je  
 stun - de der Küh - le ge - nie - ssend. Du

*cresc.*

L.D.  
H.

vis l'au-tre se-main ad-ve - nir dès l'au-rose Un hom - me très mai - gre mon -  
su - hen wir plötzlich zwei Wun - der-ge-stal - ten. Ma - ger der er - ste und

*mf*

L.D.  
H.

te sur un che-val plus mai - gre en - co - - - re!  
mag - rer noch das Pferd, auf dem er ritt!

*rit.* *a tempo*

*rit.* *f*

L.D.  
H.

La lance au poing, de-bout sur l'é-tri - er, Qu'il a -  
Die Lau - ze trug er, steif sass er im Sat - tel. Wir

*f* *mf*

L.D.  
H.

vait plai-san - te tour - nu - re! Il é-tait vé - tu d'une ar-mu-re Que ses  
luch - ten ob Ross und ob Rei - ter. Ihn bedeckt ein Helm und ein Panzer, de - ren

L. D.  
H.

bos-ses. que sa rouillure dé-non-caient du siè - - - cle der - nier.  
Rost und Beulen für ihr ehrwürdiges ho-hes Al - - - ter-tum spra - - - chen.

L. D.  
H.

Je viens. nous cla-ma-t-il, sui-vant ma des-ti -  
Ich geh. rief er uns zu, wo-hin mich ruft das

L. D.  
H.

(avec emphase)  
(pathetisch)  
rit. (bas)

né - - - e Dé-li - - - vrer deses fers - la -  
Schick - - - sal, Zu be - - - frein aus den Ketten die

*cresc. molto* *cantando*

L. D.  
H.

bel-le Dul-ci - né - e Qu'un cru-el enchan-teur tient captive en ces  
schö-ne Dul-çj - ne - a, Die ein tük - kischer Zau - brer ge-fau - gou hier

(Perez et Bonarille interrogent  
de l'oeil et du regard.)

(Perez und Bonarillo richten fragende  
Blicke auf den Herzog.)

*allarg. molto* *a tempo*

L.D. H. lieux! C'é - tait Don Quichotte en person-ne. Ce fou que l'Es - pa - gne chan-  
hält! Es - war Don Qui - chotte in Person. Je - ner Narr, der ganz Spuiten ver-  
*allarg. molto*  
*f a tempo*

L.D. H. son-ne Pour ses ex-ploits a-ven-tu - reux Ri-di - cu - les et va - deu-  
spot - tet ob sei - nes blin - den Tha - ten - drangs und sei - ner frau - ri - gen Ge -

*Più mosso*  
*Allegro.* ♩ = 132. LA DUCHESSE.  
HERZOGIN.

L.D. H. Il é - tait sui - vi d'un gros hom - me, Do - du, ton - du, Pan-  
Hinter ihm ritt her ein ganz andrer Mann. Fett - lei - bigschwer und  
*stalt.*  
*Più mosso Allegro.* ♩ = 132.

L.D. H. su, gras à lard et rond comme une ou - tre de Xé - res Ju -  
raud, Ei - nem grossen Fass voll von Xé - res - wei - ne gleich. Auf

Lail  
 Hll  
 ché sur un â - non qui sem - blait fait ex - près. Il trot - ti - nait, il trot - ti - nait a -  
*ei-nem E-sel-chen, das wie für ihn gemacht, ritt er gemäch-lich hin-ter seinem*

Lail  
 Hll  
 près son mai - tre  
*Herrn da - her.*

**BONARILLE.**

*un poco meno mosso*

A ce por - trait flatteur je crois le re - con - nai - tre: C'é - tait San -  
*Nach die - sen Zügen glaube ich ihn zu er - ken - nen. War's San - cho*

**Primo Tempo.**

B.  
 - cho Pan - za, le cré - dule é - cuy - er De vo - tre che - va - lier! Pour suivre  
*Pan - zu nicht, der als Knoppe ihm folgt und sei - ne Thorheit teilt? Zu folgen*

B.  
 Don Qui - chotte, il quittasonvil - la - - ge sur pro - messe, dit - on, de pos - sé -  
*Don Qui - chotte, hat sein Thorfer ver - loren, du ihm je - ner vers - sprach, ihm ei - nes*

B. *der un jour quel - que com - té, quelque a - pa -*  
*Tags als Lohu ein In - sel - reich, ein Her - zog.*

LE DUC.  
HERZOG.

B. *nage et d'être sei gneur à son tour.*  
*tum oder Für - sten - tum. zu - ver - leihn.*

C'est pour  
Ja, so

L.H. *quoi. pro - fi - tant de sa can - deur charman - te J'ai do - té le San - cho d'une*  
*ists und da - rum will ich nun heu - te hier den San - cho Pan - zu gleich zum*

*mf*

L.H. *île et d'u - ne rente et j'ai choi - si cebourg Pour son gou - ver - nement d'un*  
*In - sel - fürsten wihlu und wäh - le die - se Stadt zu sei - nem Pro - be - re - gi -*

*cresc.*



L.D.  
H.

jour.  
ment.

*ff*

LE DUC. (Présentant les valets) (*auf seine Diener weisend*)  
HERZOG.

cr - - - - -  
A ma - chi - - - - - la pa - ro - di - - - - - Mestros va - lets, Ro - me - ro, Ca - ri -  
Dass die - ses Spiel bestens ge - lin - ge, bür - gen uns hier Ro - me - ro, Cu - ri -

L.D.  
H.

- - - do  
zal. Pe - dro, Pré - teront leurs ta - lents né pour la co - mé - di - -  
zal und Pe - dro, denn sie sind sehr ge - schickt zum Spiele der Ko - mö - -

LA DUCHESSE.  
HERZOGIN.

Più mosso.  $\text{♩} = 132$ .

Et quand au chaste Che - va - lier, S'il vou - lait à San -  
Und was den Ritter selbst be - trifft, wenn er ver - su - chen

L.D.  
H.

- - -  
- e  
die.  
Più mosso.  $\text{♩} = 132$ .

LaH  
H9

cho ser-vir de conseil - ler, Un seul mot d'Al - ti - si -  
sollt; dem Sancho bei - zu - stehn, schon ein Wort Al - ti - si -

Piu mosso.  $\text{♩} = 168.$

do - - re, U-ne due - gne qui l'a-do - - re Suf-fi - rait  
do - - ras, Die unglücklich liebend ihn ver - folgt, wär ge - nug,

LaH  
H9

à l'ex-pé - - dier  
ihn zu ver - - ja - gen

LE DUC.  
HERZOG.

Mais si-len-ce, le vent nous  
Doch ich hör' in der Fer - ne

L.D.  
H.

jette Un loin-tain sig-nal de trom - pet - te...  
hel-len Trom-pe - teu-schall, der uns naht.

TOUS.  
ALLE.

Tout est en-ten - du!  
Verlasst euch auf uns!

Tout est-il con-ve - nu?  
Habt ihr al - les er - fasst?

*pp*

*poco a poco cre -*

LA DUCHESSE.  
DIE HERZOGIN.

Monseigneur, conclu.  
Zäh-let ganz auf uns!

Tout tout tout, tout, tout,  
Ja, ja, ja, ja, ja,

Monseigneur, con - clu. Tout tout tout, tout, tout,  
Zäh-let ganz auf uns! Ja, ja, ja, ja, ja,

*p*

*scen - do*

Pérez, Bonarille, Carizal, Rome-  
ro et Pedro se sauvent à droite  
dans la maison de ville, cepen-

tout est en - ten - - du!  
ja, zählt ganz auf uns!

tout est en - ten - - du!  
ja, zählt ganz auf uns!

*p*

*8*

*Perez, Bonarillo, Carizal, Romero  
und Pedro ziehen sich rechts in  
das Stadthaus zurück, während*



Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and accents.

Piano accompaniment for the second system, including measure numbers 12 and 13.

Piano accompaniment for the third system, including measure numbers 14 and 15.

Piano accompaniment for the fourth system, including the dynamic marking *mf*.

CHOEUR DES BARATARIENS.  
CHOR DER BARATARIER.

Sopran.

Vocal line for Soprano, including lyrics and measure numbers 1 and 2.

Alt.

Hon - neur et gloi - re A no - tre nou - veau gou - ver -

Tenor.

Vocal line for Tenor, including lyrics and measure numbers 3 and 4.

Bass.

Ruhm, Preis und Eh - re dem neuen Herrn Gou - ver -

Piano accompaniment for the fifth system, including measure numbers 5 and 6.

Piano accompaniment for the sixth system, including the dynamic marking *f*.

neur! — Honneur! Que son nom soit bé-ni dans l'his-toi-re! Que  
 neur! — Preis ihn! Die Ge-schich-te wird segnend ihu nen-nen, sein

sa mé-moi - - re vive à ja mais au fond de no - tre  
 ho - her Na - - me bleibt ein - ge - schrie - ben in dem Herz des

coeur! Crie: Vivat!  
 Volks! Rufe: Virat!

Hombres d'armes, trompettes, hérauts et porteurs de bannières, puis la suite du duc et de la duchesse, seigneurs, pages, écuyers, laquais, duègnes et dames d'honneur, Bewaffnete, Trompeter, Herolde und Fahrenträger, dann das Gefolge des Herzogspaares, Herren, Pagen, Knäppen, La-

défilent lentement pendant le chœur. Paraît S a n c h o, monté sur son âne caparaçonné de pourpre. Sancho est vêtu de son traditionnel costume de bure; il porte seulement sur les épaules un *kaien*, *Ehrendamen und Kammerrfrauen défilieren langsam während des folgenden Chöros. Sancho erscheint auf seinem purpurgesäumten Esel. Er trägt sein häusliches Gewand, aber darüber einen*

riche manteau de cour. Derrière lui Don Quichotte, armé en guerre sur Rossinante. Tous deux mettent pied à terre. Des petites filles en habits de gala offrent des bouquets *reichen Hofmanteel. Hinter ihm erscheint Don Quichotte auf der Rossinante in voller Rüstung. Beide steigen ab. Geschmückte Mädchen übergeben Sancho Blumensträuße. Er küsst sie.*

à Sancho qui les embrasse.

CHOEUR DES PETITES FILLES.

MÄDCHENCHOR.

Listesso tempo.

Daignez a - gré - er quelques fleurs, quelques  
Die - se Blü - melein hier neh - met an, nehmt sie

Listesso tempo.

fleurs. Leurs tendres cou - leurs Sont le sym - bo - le de nos â - mes, C'est le sym -  
an! Ihre Far - ben so zart, sie sind Sym - bo - le unsrer See - len, sie sind Sym -

bo - le de nos âmes, le sym - bo - le, le sym - bo - le, le sym - bo - le, le sym -  
 bo - le un - srer *Secten, sind Sym - bo - le, ja Sym - bo - le, ja Sym - bo - le, ja Sym -*

Re - ce - vez  
 Empfangt den

bo - le, le sym - bo - le, le sym - bo - le de nos âmes Nous im - pro - vi -  
 bo - le, ja Sym - bo - le, ja Sym - bo - le un - srer *Sec - ten. Uns schnell ein - stu -*

les com - pli - ments que pour vous, que pour vous Nous im - pro - vi -  
*Glück wünsch - zu, den für Euch, den für Euch uns schnell ein - stu -*

sâ - mes A - vec nos ma - mans, nos chè - res ma - mans, nos chè - res pe -  
*di - er - ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die*

sâ - mes A - vec nos ma - mans, nos chè - res ma - mans, nos chè - res pe -  
*di - er - ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die*



Pendant cet ensemble, une scène muette se joue entre Altisidore et Don Quichotte. La duègne s'est rapprochée du chevalier, l'agitant de l'oeil, posant la main sur son coeur et poussant de gros soupirs. Don Quichotte passe à gauche; Altisidore le suit à gauche. Il revient à droite; elle passe à droite. Fmoi pudibond du chevalier, que le Duc signale à la Duchesse.

ti - tes ma - mans! *Während dieses Ensembles spielt eine stumme Scene zwischen Altisidora und Don Quichotte. Die Duenna nähert sich ihm und sucht ihn durch Blicke anzuziehen, indem sie die Hand aufs Herz presst und hörbar seufzt. Don Quichotte tritt auf die linke Seite. Altisidora folgt ihm. Er geht nach rechts zurück und sie ihm nach. Der Ritter ist ver-schämt und verlegen. Der Herzog macht die Herzogin darauf aufmerksam.*

ti - tes ma - mans!  
ten - ren Ma - mas!

*ff*

LE DUC (bas à la duchesse)  
DER HERZOG (leise zur Herzogin)

Vo-yez donc votre Al-ti-si - do - re... on di-rait qu'un  
Se-het doch, wie Al-ti-si - do - ru ganz von Lie-bes-

*mf*

*p*

L.D.  
H. feu la dé - vo - re! Ce sont les vieux don-jons qui s'enflamment le mieux.  
glut wird ver - zehrt. Die ält-sten Bur-gen fan-gen am leich-te - sten Feu -

*cre - scen - do*

(Haut, s'avançant à la ren-contre de Sancho.)

*er!*

(*lout, Sancho entgegengehend*) Sa-lut — à Don San-Don San - cho. Heil sei

*f*

L.D.  
H.

cho! \_\_\_\_\_ Gou-ver-neur glo-ri-eux!  
 Euch! \_\_\_\_\_ Gou-er-ner die-ser Stadt!

CHOEUR.  
 CHOR.

Sa-lut à Don Sancho,  
 Don San-cho, Heil sei euch

Sa-lut à Don Sancho,  
 Don San-cho, Heil sei euch

*f*

*ff*

Sa-lut au gou-ver-neur!  
 dem neuen Gou-er-ner!

Sa-lut au gou-ver-neur!  
 dem neuen Gou-er-ner!

SANCHO. (orgueilleusement)  
 (stolz)

Voi-ci mon île en-fin, voi-ci mon î-le! Mon  
 Hier ist die In-sel denn, die heiss-er-schü-te! Die

Più lento.

*pp*

S. *mf* *cresc.*

î - le, mon î - le, mon î - le, mon î - le, mon î - le, mon î - le, mon  
 In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die In - sel, die

S. *f* *ff*

î - - le! Voi - ci mon î - le! Mon tri - om - phe com -  
 In - - sel! Je, meîn ge - - hört sie! Und ich bin nun am

S.

men - ce Je suis pas - teur du peuple et voi - ci le trou -  
 Zie - le. Ich bin ein Völ - ker - hirt, denn die Her - de ist

S. *mf*

peau. A pei - ne dé - barqué dans ce pa - ys im - men - se,  
 du. Kaum hab' ich die - ses un - ge - heu - re Land be - tre - ten,

*s.*

Tout le mon-de m'accla - me et m'ô - te son cha - peau. Que les temps sont chan -  
 und schon wend'ich ge - fei - ert Jedermann zieht vor mir den Hut. Die Ver - änd - rung ist

*rit.*

*a tempo*

*s.*

gés! On me ros - sait na - gué - re.  
 gross. Vor kur - zem kriegt ich Schlü - ge.

*a tempo*

*s.*

Je couchais sur la du - re Et soupais d'un oi - gnon,  
 und schlief auf har - tem Strohsack, ei - ne Zwiebel war mein Mühl.

*ad lib.*

*f* *a tempo*

*s.*

Dun oi - gnon! Mainte - nant cou - su d'or, on m'of - fre gran - de chè - re, Car j'ai con -  
 E - ne Zwiebel! A - ber jetzt trag' ich Fürstenkleid und speis' als Kö - nig, denn ich bin

4.

qu<sup>is</sup> mon î - le, mon î - le mon î - le et dompté le gui -  
 Herr der Lu - sel. O In - sel! meine In - sel! Ich bezwangdas Ge -

*rit.*

*mf* *cresc.*

*rit.*

5.

gnon.  
 schück!  
 a tempo

Quoi! Con-quis? Je n'ai  
 Ich be-zwang? Nein doch

*f* *mf*

6.

pris que la pei - ne de vi - vre, C'est mê-me  
 nein, gar nichts hab' ich be - zrun - gen. Wie al - le

*mf* *p*

7.

là, je crois, le se - cret des puissants, A - lerte! a - mi San-cho, que l'or -  
 grossen Herrn, laugte ein-fach ich zu. Freund San-cho, gieb fein Acht: Hoch-mut

*cresc.*

S. *rit.*

gueil ne t'en - i - vre Ne va pas te gri - ser du par - fum de l'encens, De  
*Kommt vor dem Fal - le! Be - rauh - sche dich am ei - ge - nen Weihrau - che nicht! Sei*

S. *a tempo*

bure ou de bro - cart, tu n'es meil - leur ni pi - re, Ne rends  
*Flachs o - der Bro - kat, an drei - nem Wamms, du bist der Glei - che*

*a tempo*

S.

grâ - ces qu'au ciel de ton re - vi - re - ment, Sou - viens toi du dic - ton: „Bien  
*doch. Nur dem Him - mel schuldest du den Dank. Sei des Spruchs ein - ge - denk: Thu'*

S. *allarg.*

fai - re, laisser dire.“ Et que Dieu te pro - tè - ge en ton gou - ver - ne -  
*recht und schreue Nie - mand! Und Gott wird dich stärken in dei - ner Herr - scher -*

*allarg.*

ment.  
pflicht!

CHŒUR.

Hon - neur et gloi - re à no - tre nou - veau gou - ver -  
 Ruhm, Preis und Eh - re dem neu - en Herrn Gou - ver -

Hon - neur et gloi - re à no - tre nou - veau gou - ver -  
 Ruhm, Preis und Eh - re dem neu - en Herrn Gou - ver -

*a tempo*

*ff*

neur. Hon - neur! Que son nom soit ché - ri dans l'his - toi - re, Que  
 neur. Preis ihm! Die Ge - schich - te wird seg - nend ihn nen - nen, Sein

neur. Hon - neur! Que son nom soit ché - ri dans l'his - toi - re, Que  
 neur. Preis ihm! Die Ge - schich - te wird seg - nend ihn nen - nen, Sein

SANCHO.

Mes en - fans, cessez vos chants, ils sont peut é - tre tou -  
 Lie - be Freunde, herzlich freut mich eu - er hel - ler Ge -

sa mé - moi - re vive à ja - mais....  
 ho - her Na - me wird nie ver - gehu!

sa mé - moi - re vive à ja - mais....  
 ho - her Na - me wird nie ver - gehu!

5.

chants, Mais ils me brisent la tête. J'ai grand faim, Monseigneur j'ai grand  
*Sang, u - berschonet eu - re Köh - teu! Hunger quält mich, o Herr! Ihr ver -*

6.

faim, et la plus belle fête ne se termine pas sans un bon déjeu-  
*zeit. Am Ende läuft doch je-des Fest ja nur drauffhü - aus, dass man isst und gut*

*cresc.*

7.

ner. J'ai grand faim, Mon - sei - gneur, j'ai grand faim.  
*trinkt. Hun - ger quält mich, o Herr. Ihr ver - zeiht.*

LE DUC.  
 HERZOG.

*sévère)*  
*(streng)*

San -  
 Anin,

1. 1)

cho, veuil - lez ré - fré - ner vos bas ins - tincts de ri paille, Un  
*nein! Nein, nein, bündigt noch ein we - nig eu - ren Ap - pe - tit! Ein*



L.D.  
H.

gou - ver - neur ja - lous de son re - nom, A la man - geail - le,  
Gou - ver - neur, der auf sein An - sehn hült, darf nicht ge - früs - sig,

Designant Pérez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro qui sortent de la maison de ville, grotesquement accoutrés, les valets portant par les quatre coins un grand édreton en guirlandé de rubans.

L.D.  
H.

à la man geail - le n'est pas si prompt!  
darf nicht ge - früs - sig noch durstig sein.

*Der Herzog weist auf Perez, Bonarillo, Carizal, Romero und Pedro, die grotesk auf geputzt das Stadthaus verlassen. Die Diener tragen ein grosses behändertes Federkissen*

an den vier Zipfeln.

L.D.  
H.

Com - pli - men - tez plu - tôt — les no - ta - bles de l'i - le!  
Be - willkommt doch zu - erst — die Ver - tre - ter der In - sel!

PEREZ.

Nous ap - por - tons les clefs des por - tes de la  
Wir brin - gen Euch die Schlüs - sel uns - rer fe - sten

P. vil - le Vous en é - tes le gar - di - en.  
 Stadt, Euch sei sie hie-mit an-vertraut!

CARIZAL.

ROMERO.  
 PEREZ. Vous en  
 BONARILLE. léger. Euch sei

PEDRO. Vous en  
 Euch sei

P. cette île é-tant vo-tre bien. Nous ap-por-  
 Der Insel Herr seid ihr nun! Wir bringen

é - tes le gar - di - en. Cette île é-tant vo-tre bien.  
 sie hie-mit an-vertraut! Der Insel Herr seid ihr nun.

é - tes le gar - di - en. Cette île é-tant vo-tre bien.  
 sie hie-mit an-vertraut! Der Insel Herr seid ihr nun.

P. tons les clefs des por-tes de la vil - le. Par con-se-quent, sei-  
 Euch die Schlüssel uns-rr fe- sten Stadt. Empfän-ge, ed - ler

*m. z.* *f* *mf*

P. *mf cresc.*

gneur, ac-cep-tez la guir-lan-de De ce trous-seau de clefs... La grande est un peu  
 Herr die-ses gau-ze Ge-hän-ge von Schlüsseln gross und schwer: die Grö-ss-e ü-ber-

*dimi-nu-en-do*

*mp cresc.*

Romero et Pedro accrochent  
 à la ceinture de Sancho, qui  
 fléchit sous le poids, un trous-  
 seau de clefs énormes.

P. gran-de; mais c'est pour mieux al-ler a-vec vo-tre gran-deur. *Romero und Pedro hängen*  
*ruscht Euch, doch ist sie ganz na-tür-lich, weil Ihr ein grosser Mann, einen schweren Schlüsselbund*  
*an Sanchos Gürtel, der ihn*

*cre-scen-do*

*f*

*fast zu Boden zieht.*

(dépliant un long parchemin)  
 (Ein grosses Pergament entrollend)

P. E-cou-tez main-te-nant.  
 Höret wei-ter mir zu!

CHOEUR. E-cou-tez.  
 Höret zu!

E-cou-tez.  
 Höret zu!

*mf*

Andante.

(pathetisch)

P.

Puis-sant li-be-ra-teur! Re-dres-seur d'in-jus-er ho-hen Sinus! Ed-ter Rü-cher der

(Il doppio più lento)

P.

ti-ce...  
Un-schuld.  
DON QUICHOTTE.

Hal-te là, beau jeune hom-me! Le grand li-be-ra-teur, c'est moi, qu'on nomme et qu'on re-Jun-ger Mann, hal-tet ein! Be-frei-er ho-hen Sinus, so neunt man mich! Und ich al-

P.

Il en re-  
Auch er rücht

D.Q.

nom-me Le Re-dres-seur des torts;  
lein bin der Un-schuld Rü-cher hier!

P.

dresse aussi, Et vo-tre fir-ma-ment n'en est pas obs-cur-ci... Ma-gna-ni-me he-  
Unschuld gern, und eu-er Ruhmesglanz hat da-ron nur tie-winn. E-del-mü-ti-ger

(reprenant)  
(fortführend)

P

ros! Gou-ver-neur mammi - fé - re! Ar - bi - tre de la paix! Ar - bi - tre de la  
 Held, Gon-ver-neur oh - ne Tu - del! Des Friedensko-her Herr! Und ho - her Herr des

P

guer - re! O vail - lant des vail - lants! ... Le vail -  
 Krie - ges! Du, des Rit - ter - tums Zier! Streicht ei - lends die - ses Wort! Denn des

DON QUICHOTTE.

*mf*

P

DQ

lant des vail - lants, c'est moi.  
 Rit - ter - tums Zier ter - tums Zier bin ich!

*cresc.*

P

(au Duc)  
 (zum Herzog)

So - yez plus calme et souf - frez qu'on s'ex - pli - que; Peut - on men - tir ou non dans  
 ge - stat - tet mir ein Wort Euch auf - zu - klä - ren! Ist Lü - gen nicht er - laubt in

*mf* *pp* *cresc.*

P. un pa - né - gy - ri - que? On peut... Je reprends donc!  
 ei - ner Lo - bes - re - de? Ge - wiss... So fuhr ich fort:

LE DUC.  
HERZOG.

On peut!  
Ge - wiss!

P. (à Sancho)  
 O va - leu - reux Er - rant! Flé - au des en chan - teurs! Su - per - be Con - qué -  
 Vor - bild der Kampfes - lust! Der bö - sen Zau - bner Schreck! Er - o - be - rer der

*sf mf*

P. rant! ter - reur des ma - lan - drins que vo - tre bras ter - ras - se, Af - fron - teur de pé -  
 Welt! Be - stru - fer des Ver - rats, der sich dir nicht ent - ziehn kann! Freund von je - der Ge -

cre - - - scen - - - do

P. rils! Hon - neur de vo - tre ra - ce! Crê - me de po - li - tessel In vin - ci - ble É - cu -  
 fahr! O Eh - re dei - nes Stammes! Hö - fi - scher Sit - te! Un - be - sieg - ba - rer

cre - - - scen - - - do

*allarg.*

P. *yer, Dun no-ble pa-la-din, perle du mon-de en-tier...*  
*Knapp' des e-del-sten der Ritter, Per-le der gan-zen Welt...*

D. QUICHOTTE.

*(flatté) (geschmeichelt)*  
*C'est moi, la Per-le...*  
*Ich bin hie Per-le*

*a tempo*

*allarg. p*

P. *Cer-tes, Un peuple é-mu m'en-voie Pour*  
*Frei-lich! Ge-rührt schickt mich das Volk, da-*

DQ. *La per-le!...*  
*Die Per-le!*

*p*

*f*

P. *vous mettre au cou-rant de l'ex-cès de sa joie Et vous dire en deux mots, qu'il res-*  
*mit ich mel-de Euch, wie so gross sei-ne Lust und wie sehr es emp-fin-det die*

*cre-scen-do*

*cre-scen-do*

P.

-sent tout l'hon-nour que vous dai-gnez lui faire en é - tant gou - ver -  
*Grös-se der Ehr', die Eu - re Gnad'er - weist, Gauer - neur hier zu*

P.

neur,  
sein!

SANCHO.

Voi-là deux mots bien longs,... Mon es-to-mac se creuse à lè-cou-ter.  
*Die Re-de ist recht schön, doch et-waslang Mein Magen kaurt gar sehr.*

DON QUICHOTTE.

Mais  
Non,

11.Q.

non, la harangue est heu-reu - se Per - - - le dumonde en  
*nein, die Re - de scheint mir glück - lich. Per - - - le der gan - zen*



SANCHO.

(au duc)  
(zum Herzog)

Je pense a - lors que rien Ne nous em - pé - che plus d'al - ler nous  
Doch du sie - fer - tig ist, so hin - dert nichts mehr uns, dass wir zu

tier  
Welt, Lo - ra - teur par - le bien.  
das ist trefflich ge - sagt

(le duc est remonté jusqu'à la porte de l'Eglise.)  
(Der Herzog ist zur Kirchenthüre im Hintergrund ge - treten.)

mettre à ta - ble! Al - lons al -  
Ti - sche ge - heu Wohl - an, lasst uns

LE DUC.

HERZOG.

Un ins - tant!  
Noch ein Wort!

lons  
gehü! Qu'est - ce en - co - re?  
Was gibts neu - es?

Il se - rait la - men - ta - ble Qu'é - tant un bon chré - tien, vous n'as - sis -  
Es ist röl - lig un - mög - lich, dass Ihr als gu - ter Christ hier nicht zu

ORGUE.

L.D.  
H.

-tiez da-bord à l'of-fi-ce di-vin Le ciel ne peut at-ten-dre que  
*at-ler-erst ei-ne Mes-se be-sucht. Denn Gott, er darf nicht war-ten, bis*

L.D.  
H.

vous a-yez di-ne! Tous en-semble  
*ih-er-ge-ge-sen-heit!* *Lasst ge-mein-*

SANCHO. (résigné) (nachgebend)

Ce-là, j'en suis d'ac-cord  
*Du habt Ihr wirk-lich recht.*

L.D.  
H.

al-lons ren-dre nos de-voirs au Sei-gneur Qui nous  
*-san-uns denn dem Schöpfer dan-kend uns nah, Der uns*

L.D.  
H.

Le curé et les enfants de  
*Der Pfarrer und die Chorkna-*

donne en ce jour un pa-reil gou-ver-neur.  
*ken-te ver-tlich ei-nen solchen Gou-ver-neur.*

choeur, vêtus de rouge s'avancent sur le perron de l'Eglise. Les cloches sonnent. Le cortège  
*ben in rotem Gewande treten aus der Kirche heraus. Die Glocken läuten. Der Zug zieht in die Kirche. Die*

(Orchestre)

pénètre dans le temple, suivi de la foule, tandis que les enfants de choeur font pleuvoir des  
*Menge folgt. Die Chorknaben streuen Blumen auf die Eintretenden.*

*cresc.*

fleurs sur le défilé.

*ff*

*tr.*

12 6 6

Pérez apparaît sortant de derrière l'Eglise à gauche. Il marche  
*Perez kommt links hinter der Kirche hervor. Er schreiet geheimniss-*

à pas comptés mystérieusement, suivi de Bonarille et des trois laquais.  
*roll nach vorn. Bonarillo und die drei Diener folgen ihm.*

PEREZ. *mf*

Lais-sant les au-tres en pri-è-re, j'ai pris la  
*Ihr habt mein Zei-chen wohl ver-stan-den. Es galt die*

*p*

por-te de der-riè-re, vous con-vi-ant d'un signe à mar-cher sur mes pas, or  
*An-dendort zu las-sen und un-be-merkt hin-her zu kom-men. Nun hört mir*

P. *çà!*  
*zu!*

Sur ce qui reste à fai - re, Con - cer-tons-nous, mais vi - te et  
Wir müssen rasch ver-stünd' gen uns. was nun wei - ter sei zu

P. *bas.*  
*thun.*  
ROMERO.

San - cho pa-rait pol-tron! Il  
Ein Ha - se ist Herr San-cho: zum

R. *fau - dra qu'il ba-tail - le: Nous*  
*Kampf werd'er gezwun - gen. Wir*

pouvons sup-po-ser l'É - le pri-se d'as-saut, A  
lü - gen keck ihm vor, ein Feind be-stür-me uns. Wir

R. *lors à la mu-rail - le Nous trai - nons le rus - taud!*  
*schlep - pen ihn zum Wal - le zur Ver - - teid:gung der Stadt!*

BONARILLE.

San -  
Ein

B.

cho pa-rait glouton, il ne faut pas qu'il man-ge Retar - dons jusqu'au soir l'heu-  
 Fres-ser ist Herr San-cho Drum-daf er nichts ge-nie - seu Das Frühstück werd ver-zö-gert

B.

re du dé jeu - ner, Du res-te je m'ar - ran-ge quand vien-dra le di-  
 bis zur spä-ten Nacht! Lasst mei-ne Sor-ges sein! Schon hab ich al-les ab-ge-

CARIZAL.

ner. On  
 macht. Ein Schlauff ist Herr San - cho Man

B.

C.

dit que com me un fleu - ve, les pro - ver - bes chez lui cou - lent  
 sagt dass wie ein brei - ter Strom, Sprich - wör - ter sei - - nem Mund ent-

C

cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent a - bon - damment, Que  
 flies - sen, sich er - gies - sen, sich er - gies - sen je - der Zeit oh - ne End. Doch

C

sou - vent il fit preu - ve d'un ra - re ju - ge - ment.  
 dass zu - wei - len er richt'ges Ur - teil auch ge - zeigt.

PEREZ (frappé d'une idée)  
 (einen plötzlichen Einfall hebend)

A propos de ju ger.... la farce se - rait neu - ve, De le me -  
 Da fällt mir gnd was ein. Es wä - re gar nicht ü - bel, heut noch vor

*mf* *leger*

P

(légèrement)  
 (spöttisch)

ner au Plaid a - vant le dé - bot - té, On met - trait à l'é - preu - ve Tant  
 Tisch zum Rich - ter - ant zu nöt - gen ihn. Wir stel - len auf die Pro - be dies

P.

de sa - ga - ci - té... Mais il faut lui ser - vir de cas de pro - cé -  
 Weis - heits - fass ul - so. Doch du - zu ist 'zu - erst ein Pro - cess zu er -

P.

ture Où per - drai son la - tin le ju - ge cri - mi - nel.  
 fin - den, wo - rin un - ser Bau - er den Fu - den ver - liert;

Il doppio piu lento.  $\text{♩} = \text{♩}$  du Mouvement précédent.

(prêtant l'oreille)

(horrend)

CARIZAL.

Chut, n'en - ten - dez - vous pas le bruit du - ne voi -  
 Still! hört ihr nicht den Lärm? Es wä - hert sich ein



(Il court au fond puis redescend)  
 (Er eilt nach dem Hintergrund und kehrt gleich zurück.)

C. 
  
 tu - - re?  
 Wä - - gen.

*pp*

C. 
  
 As-sis près du co-cher, on di-raït Ra-fa-  
 Beim Kutscher auf dem Bock, ist das nicht Ra-fa-

C. 
  
 el, Le vieux la-quis de Ma-da-me la Du-chesse.... Sur mon à-me C'est  
 et, Der al-te Die-ner von unsrer gütigen Frau? Ganz ge-wiss, ja, er

*cre*

La voiture entre.  
(Der Wagen fährt herein)

Tous se cachent au pré.  
Alle verbergen sich hinter dem

C.

lui ne nous montrons pas. —  
ist's! Zei-gen wir uns nicht!

scen do

mier plan derrière le pilier de l'Église.  
Kirchenpfeiler.

*ff*

Rafaël, vêtu en seigneur, descend de voiture, ouvre la portière à Térèse et Sanchette et  
Rafael, als Edelmann gekleidet, steigt ab, öffnet den Schlag und hilft Teresa und Sanchetta aus

*mf*

les aide à sortir du carrosse qu'il congédie.  
dem Wagen, den er wegfahren heisst.

RAFAËL.

*ff*

Nous  
Wir

R.

som - mes ar - ri - vés sans ca - hots ni faux pas, Ma - da - me, à l'Î - le bien - heu -  
 sind zur Stel - le nun. Uns - re Fahrt war be - glückt. Hier ist die In - sel oh - ne

R.

reu - se, Dont vous ê - tes la gou - ver - neu - se, De par vo - tre ma -  
 glei - chen, wo als Gou - ver - neu - rin Ihr ein - zieht. Denn so will's Eu - er

R.

ri - su - pré - me Gou - ver - neur!  
 Mann, als Herr und Gou - ver - neur!

*simile*

*pp molto cresc.*

TERESA (extasiée, crevant d'orgueil)  
 (entzückt, vor Hochmut berstend)

Son Î - le! notre Î - le! mon Î - le, Mon Pa -  
 Die In - sel, unsre In - sel, meine In - sel, mein Pa -

*mf*

*ff*

(Elle se promène en s'éventant)  
(Sie geht sich fächernd auf und ab)

T. *lais!* *last!* Ce haut pé - ris - ty - le Re - di - ra - l'é - cho fla - gor -  
Ja die - ser Pa - last wird wiederhallen vonschmeichelnden

T. neur Des bra - vos de la po - pu - la - - ce, Lors - que sur cet - te pla - ce Mon car -  
E - cho des Zu - rufs des gau - sen Vol - kes. Wenn mein Wä - gen auf die - sem Plat - ze

(se montant peu à peu)  
(immer lebhafter werdend)

T. ros - se, mon car - ros - se ma - mè - ne - ra. La fou - le sé - go - sil - le -  
vor - führt und ich huld - voll ihm ent - stei - ge. Wie toll, wird, Vi - vat! je - der

T. ra Et chacun se bouscu - le - ra pour ad - mi - rer la gou - ver -  
schrein. Und je - der will der er - ste sein, zu se - heu die Frau - Gou - ver -

*cresc.*

T. *neu neu* sé, La fas - tu - eu - se, là - van - ta -  
rin, Die blen - dend schön - e, die hoch - be -

T. geu - se, La glo - ri - eu - se, la dé - li - ci - eu - se, La gra - ci - eu - se dé - li - ci -  
rühm - te, die all - be - kann - te und die ganz char - man - te, die gra - ci - ö - se, de - li -

*cresc.*

T. *cre scen - do*  
eu - se, La pres - ti - gi - eu - se, a - van - ta - geuse et merveil - leu - se Do - - -  
ciö - se, ge - ne - rö - se, o - mi - nö - schhöchst ro - lu - mi - nö - se Do - - -

*f*

T. - - - ña Te - rè - sa Pan - zal  
ñu Te - re - - sa Pan - za!

T. 

Moi je prendrai des airs de rei - - ne Puis d'un ges-te de souve -  
 Als Kön'gin werd ich mich be - neh - - men und huldvoll mich da-zu be -

T. 

rai - - ne, Je re-mer-cie - rai de la main: As - sez!  
 que - - men, mit lüs - si - gem Win-ke zu dan-ken: Ge - nug!

*cresc.*

T. 

as - sez! as - sez! Mes bons a - mis, c'est bien,  
 Ge - nug! Ge - nug! Nehmt mei - nen be - sten Dank!

T. 

mes bons a - mis, c'est bien, as - sez, as - sez! Gar - dez - en pour de -  
 nehmt mei - nen be - sten Dank! Ge - nug, ge - nug! Und ein an - der. mal

*a piacere*

*suivrez*

T. *man Mais s'achar-nant à me pour - sui - vre, Le flot de mes ad-mi - ra -  
mehr! Doch meiner Spur hartwäc - ig folgt die Flut ga-lan - ter Herrn com*  
*a tempo*

T. *teurs me per - sé - cu - te - ra de ses bravos flat-teurs, Vi - vat, vi - vat,  
Hof. Sie drängen sich her - an, mit schwülherischem Wort: Die Für - stin le -*

T. *vi - vat! be - hoch! -* *Voi - là ce que j'appel - le  
Ja so - ver - ste - he ich das*  
(Variante.)  
*Voi - là ce que j'appel - le  
Ja so - ver - ste - he ich das*

T. *vi - - vre! Mon i - - le mon i - - le Il é - tait  
Le - - ben! Die lu - - sel, meine lu - - sel! Swar höch - ste*

T.

temps, ver-tu-choux, que cet-te île nous ar-ri-ve, Je ne trouvais plus chez  
 Zeit, mei-ner Treu! dass die In-sel end-lich an- kam. Mir ge-fiel es längst nicht

T.

vous de douceurs à la les-si-ve, à la les-si-ve, non plus qu'à la soupe aux  
 mehr, mich ab-zu-ge-ben mit der Wäsche, und nichts zu es-sens als Kohl-sop-pe Tag für

T.

choux!  
 Tag!

SANCHETTE. (tristement)  
 SANCHETTA. (traurig)

Partous ces tré-sors qu'on en-vi-e Mon à-me n'est pas é-blou-  
 Von der gan-zen Pracht, die du rühmst, kann nichts mein Herz er-



Stte

i - e, Quels que soient leurs charmes se - crets.  
 freun, mug sie noch so ucidens-wert sem.

Stte

Ils ont per - du tous leurs attraits, S'il faut pour eux pas -  
 Fürmich ist sie des Reizes bar, muss ult für sie mein

Stte

ser ma vi - e Dans les lar mes et les re - grets! Que m'importe à moi que m'im -  
 Le-bru lang in Thrän-en, ach, mei-ne Zeit zu-brin-gen. Was liegt mir an eu-e-ter

Stte

portevotre i - le, Que m'importe à moi tout ce luxe i - nu - ti - le, quand le deuil est  
 herrlichen In - sel? Was liegt mir an all euren Prunken und Protzen, wenn mein Herz voll

*a tempo*

Sstte

dans mon cœur. He - - - las! Je son - ge que là -  
 Trou - er ist? Weh - - - mir! Zu Hau - sedort im

Sstte

bas j'ai lais - sé le bon - - - heur. bas  
 Dorf liess mein Glück ich zu - - - rück!

*pp*

RAFAËL. (Mimique indignée de Térésa interrompue par Rafaël.)  
 (Entrüstets Mienenspiel der Teresa, das Rafael unterbricht.)

Allegro ma non troppo. *tos.* Les  
 Die

R.

lan - - - gues sont ma - lignes. Et l'on pour - rait ja - ser de vo - tre accoutre -  
 Leu - - - te spotten gerne! Drum lass' Euch ra - leu gleich, Euch so - fort um - zu -

*p*

(il montre la droite.)  
(er weist nach rechts.)

R. ment Vous re-vé - ti - rez là des pa - ru - res plus dignes de  
kleiden. Es darf das Volk euch nicht in der ärm - li - chen Tracht sehen, die

TERESA.

Al - lons, sans plus tar -  
Ganz recht! Lasst gleich aus

R. votre a - van - ce - ment.  
eu - rem Stand nicht ziemt.

T. der... Mais vous Ma - demoi - sel - le la pe - ron -  
gehn! Doch Ihr, Fräulein von Na - se -

T. nel - - - le. Ne vous a - vi - sez pas de ve - nir m'ennuyer de vo - tre Carras -  
weis, ver acht mich mit dummen Geschwätz von dem bairischen Frei - er Car -

T. co! Fi doncun per-ru quier! Fi doncun plat à barbe! Fi,  
 ras - vo. *Pfui* Ten-fil, ein Bar-bier! *Pfui* Teufelder könn mir nicht! *Pfui!*

à Rafaël  
 T. fi! Vo-tre main à ma fil - - le, Se -  
*Pfui!* Eu-re Handweiner Toch - - ter, Sie -

T. nör Don Ra - fa - - ël, et pas -  
 nör Dou Ra - fu - - et! geht vor -

(Gestes de Rafaël; elle le pousse amicalement.)  
 (Weigerung Rafaëls. Sie drängt ihn freundschaftlich.)

T. sez le pre - mier! N'êtes vous pas dé-jà pres - que de la ta -  
 an. wie s'ihls ziemt! Seid Ihr nicht schonbrüh ein Mit-glieder der En -

(sortie comique.)  
(komischer Abgang.)

T. *mil-le?*  
*mi-liv?*

*Piu lento. rit. a tempo*

(Perez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro quittent leur cachette et, en s'esclaf-  
(Perez, Bonarille, Carizal, Romero und Pedro verlassen laut, laut lachend ihr Versteck, indem

*crase.*

fant. imitent la sortie de Térésa.)  
(sie Teresas Grandezza nachahmen.)

*ff strepitoso*

*tr*

*ff*

## CARIZAL.

Ah, ah! le tour est effron - té! Ce Ra - fa - él comme personne A de faux airs de quali -  
 Ha, ha! Der Ru - fa - el ver steht sich drauf in Ansehn sich zu ge. heu. rie ein ech - ter E. del.

C. *te man.*  
 PEREZ.  
 Madame Sancho me semble une lu - ronnie qui s'adapte aux honneurs a - vec fa - ci - li -  
 Frau San - cho zet - get, dass für Pracht und Glanz schampänglichlich Herz und oh - ne Muss ihr

P. *te. Stolz.*  
 BONARILLE.  
 Notre ami Ra - fa - él s'oc - cu - pe de la da -  
 Unser Freund Ru - fa - el trägt Sorge für die Da -

*poco marc.*

B. me. Na - vez sou - ci que du ma - ri Et fi - xons le pro - gramme! vous se -  
 me. Ihr Gut, te geht al - lein uns au. Ich ver - tei - le die Rol - leu. Die Par.

B.

rez les plai - deurs; Sur le ter - tre fleu - ri Au pied du chène sé-cu-laire Je pro-  
 tein im Pro - zess auf dem of - fe-nen Platz am Fluss der hundert-jährigen Eiche müss'ich

*pp*

B.

po - se le tri - bu - nal. Nous ferons à len-tour masser le po - pu - laire, Ce se -  
 hil - den, ich lad' euch vor. Und um uns ringsherum lasst uns scharen das Volk Pa-tri - ar -

*mf*

PEREZ.

J'y mè-ne-rai San-cho, si-tôt a-près la  
 Ich füh-re San cho gleich dort hin nach sei - ner

ra très pa-tri - ar - cal.  
 cha - lisch macht sich das sehr.

F.

Messe Et j'é - vo-que-rai les pro - cès, Mais le temps presse, Al - lez tout pré -  
 Mes - se und er - öff - ne die Klu - ge. Rasch seid be - reit, denn die Zeit ist gleich

*mf*

P. (Le valets sortent.) (Die Diener ab.) Sortie de l'Eglise. (Rückkehr aus der Kirche)

parer, je réponds du suc - cès.  
da. Der Er - folg ist ge - riss!

(Orgue.)

Orchestre.



## SANCHO.

Voi-là! C'est fait! Je mesenslà - me plus en re - pos, Rien n'est meilleur, je le pro-  
*Es ist ge - than! Und meine Sev - le ist wieder blank. Nichts geht für wahr, laut sei's ver-*

au Duc  
*zum Herzog*

cla-me, qu' u-ne mes-se prise à pro - pos. Maintenant monseigneur, à  
*künnet, ü-berne Mes-se zur rechten Zeit. A-ber jetzt ad-ler Herr, zu*

## PEREZ.

Ar-rè - tez, Un dé-  
*Hört mich un! heiseite. Ein Ge-*

ta - - ble! Je fré - mis,  
*Ti - - sche! Was ist los?*

cret res-pec - table ve nant tout droit de nos ai - eux Veut  
*setz, das seit äl - tes-ter Zeit uns hoch und hei - lig gill, Will*

P.

que le gouverneur sur venant en ces lieux Au peuple ren - de la jus -  
 dass der Gouverneur neur hier am Tag sei - ner Au - kufft im Ge - richt des Am - tes

P.

ti - ce!  
 wil - te!  
 SANCHO (protestant.)  
 (eigentlich) *cruse.*

Non, non, non mille fois non, mille fois  
 Nein, nein, nein! tausend mal nein, tausend mal

S.

non! J'ai fait le sa - cri - fi - ce De ma frin - gale au ciel, Mais le  
 nein! Dem Himmel op - fre gern ich des Ma - gens Wünsche auf, doch dem

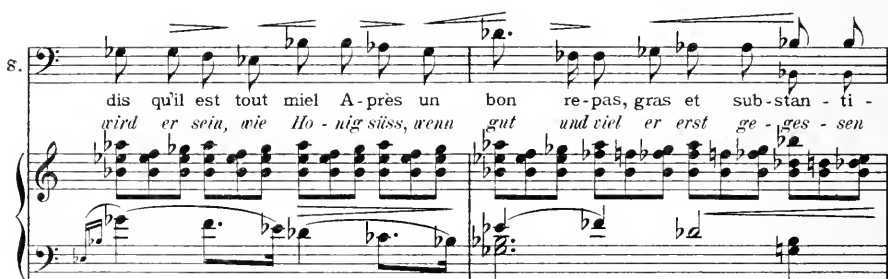
*more.*

S. 

peuple at - ten dra! c'est son rô - le d'at - tendre Et c'est son in - té - rêt: Un  
 Volk *nun - mehr* Sei - ne Pflicht ist zu *warten, das dient ihm zu Nutz.* Ein

S. 

ju - ge n'est pas ten - dre quand il est af - fa - mé, tan -  
*Rich - ter ist ge - wiss nicht mild, wenn Hun - ger ihn quält. Doch*

S. 

dis qu'il est tout miel A - près un bon re - pas, gras et sub - stan - ti -  
*wird er sein, wie Ho - nig süß, wenn gut und viel er erst ge - ges - sen*

PEREZ. (impitoyable)  
 (unerbittlich)

S. 

el. Nous ju - ge - rons de - main.  
*hat. Ruft morgen zum Ge - richt!*

Le décret est for -  
 Das Gesetz lässt's nicht

mel!  
zu!

DON QUICHOTTE. (à Sancho)  
(zu Sancho)

Mon fils, dès que c'est la cou - tu-me, Ré-si-gne toi sans a-mer  
Mein Sohn, der Sit-te dich zu beugen, das fordert Pflicht, das fordert  
rall.

(♩) (♩) (♩)

Meno mosso. ♩ = 76.

D.Q. tu - me. Pour un chef, la pre - miè - re  
Er - re. Herr - scher-pflicht war es stets, an

D.Q. loi Est de ne pas son-ger à soi Tant qu'un seul  
and'-re, nicht an sich, zu-erst zu den - ken, sei auch der

cresc.

D.Q. point reste en li - tige, Al - lons, Sancho. Bats le fer pendant qu'il est chaud, Noblesse o -  
Streitfall noch so klein. Drum, San-cho, auf! Gehor-che dem Pflichtge-bot! Gehorchi der

SANCHO. (mal résigné)  
(auvirsch)

C'est un peu fort! Ju - geons, puis qu'il le  
Ein starkes Stück! Sei's drum! Ruft zum Ge-

bli - - ge  
Eh - - re!

*pp* *p*

Sortie générale  
(Allgemeiner Abgang.)

faut.  
richt!





c. Elle est i-ci San-  
Hier muss sie sein, San-

*cresc.* *f*

c. chet - te! Mal - gré les rigueurs de sa mè - re, Je la ver -  
chet - tu! Ich tro-tze dem Hus - se der Mat - ter, um sie zu

*mf* *cresc.*

c. rai: Je lui rap-pel-le - rai Nos ser - ments de na -  
schu, um unsern Lie-bes - schwur zu er - neun, zu be -

*f* *3*

c. guè - re, Je lui crie - rai: Pi - tié, pi - tié pi -  
krüft' - gen, ihr zu-zu - ru - fen hab' Er - bar - - men, Er -

*mf* *3*



c. 

tié - pour mon coeur con - su - me. Je lui di - rai: Sanchette, Hi - er en -  
 barmen für mein Herz, dass dich liebt. Ich will ihr sa - gen auch, Hab' ich nicht

c. 

- co - - - re, J'ai cueil - li sur ta lè - vre l'es - poir par - fu - mé  
 ge - - - stern die Ge - währ süßsen Hof - feus von dir erst em - pfahn!

c. 

Ne te souviens-tu plus da - voir ai - mé? Re - viens  
 Denkst du nicht mehr, dass du mich einst ge - liebt? O komm!

c. 

re - viens, je t'a - do - - re!  
 gib zu - rück mir das Le - ben!

*allargando* *a tempo*

c. *allarg.* Pri-vé de toi, Je suis le nautonnier d'a-mour Ballotté par les  
*mf* Denn oh - ne dich gleich ich dem Schiffermann, der ein - sau auf dem Willen  
*a tempo*

c. mers fer-ti-les en nau - fra-ges, J'ap-pelle en vain le port où je dois vivre un jour à la -  
 Meer den Wogen preis - ge - ben, un - sonst den Hafen sucht, der ihm Schutz ge - ben soll in

c. bri des o - ra - ges! Pri - vé de toi, pri -  
 Not und Ge - fah - ren. Ent - fernt von dir, ent -

*dim.* *p* *crese.*

c. *f con calore*  
 vé de toi, Je suis le pi-lote é - per - du qui se brise aux é -  
 fernt von dir, bin ein Wandrer ich, der in finst - rer Nacht sich ver -  
*mf* *con calore*

c. 

cueils dès que le ciel se voi - le. Que ton scin - til - le -  
 irrt, wenn ihm kein Stern mehr schei - net. O lass aufs neu - e

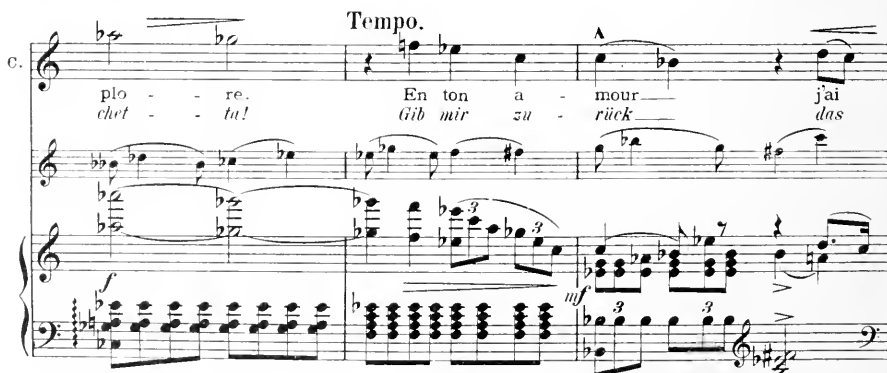
c. 

ment me soit ren - du, Sanchet - te, mon e - toi - le! Pri -  
 leuch - teu mir der Lie - be hel - len Stern. Sau - chet - ta! O

c. 

ve de toi, pri - vé de toi je t'im -  
 lass mich nicht ver - ze - hens flehu, o Sau -

*allargando*

c. 

plo - - re. En ton a - mour j'ai  
 chet - - ta! Gib mir zu - rüch das

*Tempo.*

c.

foi — ben, San — chet — te, je t'a — do — —  
 Le — ben, gib mir zu — rück das Le —

*allargando*

*f*

**Tempo.** Il se dirige vers la maison de ville et frappe avec frénésie à la porte, après avoir interrogé de l'oeil les fenêtres. Personne ne répond, il frappe encore.

c.

rel —  
 ben!

*ff*

*Er geht zum Stadthause, pocht wüthend an das Thor, nachdem er die Fenster beobachtet. Niemand antwortet. Er pocht noch einmal.*

*stringendo*

La porte s'ouvre, Rafaël parait au seuil, le toise avec  
 Das Thor öffnet sich. Rafael tritt heraus, blickt Carrasco

mépris et le chasse du geste. Carrasco s'abat  
 sur un banc en sanglottant.

Rideau. (Vorhang.)

Più lento.

verächtlich an und jagt ihn mit einer Bewegung fort. Carrasco sinkt weinend auf eine Bank.

longue pause

pp

Le grande place de Barataria. Décor pittoresque de vieille bourgade espagnole (XVI<sup>e</sup> siècle). A droite un chêne verdoyant sur tertre gazonné où se trouve un banc rustique. Un héraut avec une trompette et un porte-étendard sont de chaque côté de ce banc. Sur l'étendard de satin riche est peint en écusson un âne d'or écartelé sur fond de gueules; comme devise, ces mots en exergue: „Vivat Don Sancho Panza.“

Zweiter Act.

Der grosse Platz von Barataria. Malerische Scenerie einer spanischen Stadt des XVI. Jahrhts. Rechts eine grünelaubte Eiche auf einem Rasenhügel mit einer hohen Bank. Zu beiden Seiten der Bank steht ein Herold mit einem Trompeter und einem Standartenträger. Auf den Standarten ist als Wappen ein goldener Esel auf rotem Grund mit der Umschrift angebracht: „Es lebe Don Sancho Panza.“

Entracte.

Allegretto vivace.

PRIMO.

Allegretto vivace.

SECONDO.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the Primo part, and the bottom two are for the Secondo part. The tempo is marked 'Allegretto vivace' and the dynamics are 'f' (forte). The music is in 12/8 time and features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

The second system of the musical score continues the piece with four staves. It features a more complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests, maintaining the 'Allegretto vivace' tempo and 'f' dynamics.

The third system of the musical score concludes the piece with four staves. The music continues with intricate rhythmic patterns, ending with a final cadence. The tempo and dynamics remain consistent with the previous systems.

System 1: Treble clef (top two staves) contains whole rests. Bass clef (bottom two staves) contains a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with accents and slurs.

System 2: Treble clef (top two staves) contains whole rests. Bass clef (bottom two staves) continues the rhythmic pattern from System 1.

System 3: Treble clef (top two staves) contains a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef (bottom two staves) continues the rhythmic pattern from System 1.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three staves are in bass clef. The music is marked with a forte *f* dynamic. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and phrasing slurs.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three staves are in bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three staves are in bass clef. The music concludes with various rests and final notes.



*gaiement*

*gaiement*

*p subito*

*poco a poco*

*crescendo*

*p subito*

*poco a poco*

*crescendo*

*a tempo*

*rit.*

*mf cantando*

*a tempo*

*rit.*

*mf*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* \*

Musical score for the first system, consisting of four staves. The top two staves are for the piano, and the bottom two are for the bass. The music is in a key with one sharp (F#) and a 12/8 time signature. The first two measures of the piano part feature a complex, arpeggiated texture. The bass part has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*. There are five instances of "Red." with an asterisk below the bass staff, indicating specific notes.

Musical score for the second system, continuing the piano and bass parts. The piano part begins with a rest, followed by a melodic line starting in the third measure. The bass part continues with its eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

Musical score for the third system, showing further development of the piano and bass parts. The piano part features a more active melodic line with some grace notes. The bass part maintains its accompaniment. The system concludes with a final cadence in the piano part.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is written for piano and includes a dynamic marking of *f* (forte) in the first measure. The music features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in the upper staves, and a steady bass line in the lower staves.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with intricate melodic lines and harmonic support. The bass line consists of chords and moving lines, providing a solid foundation for the upper parts.

Third system of musical notation, measures 9-12. This system features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure of the upper staff. The music is characterized by dense textures and complex rhythmic patterns, with both the upper and lower staves showing significant activity.

First system of musical notation, featuring three staves (treble, middle, and bass clefs) in a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes various rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as accents (>) and hairpins.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features similar rhythmic complexity and dynamic markings as the first system.

Third system of musical notation, concluding the page. It includes the instruction *p subito* in both the middle and bass staves, indicating a sudden change to piano dynamics. The notation continues with intricate rhythmic patterns.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a grand staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass line.



Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef staff with a grand staff. The key signature remains three sharps. The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.



Third system of musical notation, concluding the piece. It features a treble and bass clef staff with a grand staff. The key signature remains three sharps. The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

PEREZ. (grimpe sur le terre)  
(der auf den Hügel getreten)

Soyez at-ten-tifs! A mon ap-  
Geht Achtung und Ruh! Denn das Ge-

pel que chacun s'in - cli - nel Monsei - gneur — va juger comme  
richt wird sogleich he - gin. - nen. Richten wird — unser Herr, so wie

feu — Salomon — Le-quel ré-gnait en Pa-les-ti -  
Sa - lomo einst, — der Kö - nig war in Pa-lüs-ti -

*p.*

- ne.  
na.

CHOEUR.

Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!  
Duss uns der Spruch nüt ent - ge - he, nähern wir uns, und je - der schweige!

*p.*

Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!  
Duss uns der Spruch nüt ent - ge - he, nähern wir uns, und je - der schweige!

(Sancho tombe en arrêt devant la bannière à l'âne.)  
(Sancho stutzt einen Augenblick beim Anblick der Eselsstaudarte)

SANCHO. (au Duc) (zum Herzog) *mf*

Vous  
Ich

plairait-il d'a-bord — Monsei - gneur — m'indiquer ce que sur ce pavois, vous a-vez  
bit' Euch, kehret Herr, — sagt mir doch, — was das ro-te Ban-ner, das da steht, wohl zu be -

LE DUC.  
HERZOG.

Cher gou - ver - neur, li - sez vous mè - - - me!  
*Herr Gou - ver - neur, Ihr könn't's ja le - - - sent*

s. fait marquer?  
*deu - - ten hat!*

(à part)  
*(bei Seite)*

Mon embar - ras est ex - trè - - - me... Je ...  
*Was soll ich thun? Was soll'ich sa - - - gen? Ich ...*

(haut)  
*(laut)*

## DON QUICHOTTE.

Franche-ment, il vaudrait mieux  
*Gut-er Freund, sa - ge lie - ber*

s. j'ai la vue un peu bas - se et je lis mal d'i-ci.  
*ich hab' leider schwache Au - gen und kann von hier nicht sehr.*

*p subito*



LA DUCHESSE.  
HERZOGIN.

Pas li - re!  
*Ist's mög - lich!*

PEREZ.

Pas li - re!  
*Ist's mög - lich!*

LE DUC.  
HERZOG.

Pas li - re!  
*Ist's mög - lich!*

C'est par -  
Das nacht

D. Q.

di - re que tu ne sais pas li - re.  
*of - fen, dass nie da le - sen teru - test.*

Le D.

fait; le gaillard que voi - ci vous ser - vi - ra de sé - cré - tai - re.  
*nichts, die - ser Kerl ist ja da, als Se - kre - tär für Euch zu le - sen.*

SANCHO

Mer -  
Habt

(à Perez)  
(zu Perez)

ci!  
Dank!

Mon a - mi,  
Nun, es

lis - moi cette af -  
Lies du die - se

S.

PEREZ.

Ces mots que le pein-tre tra-ça, sont: „Vi-  
Die Wör-te, die hier ste-ken, lau-ten so! Hört!  
.. Es

-fai - re...  
In schrift!

*f*

P. - vat Don Sancho Pan - za!  
le - he hoch Don San-cho Pan - za!

S. Don! Qu'entends-je?  
Don! - Was hör' ich?

CHOEUR.

Don Sancho Pan - za!  
Hoch Don San-cho Panza!

*mf* *p*

*cresc.*  
Don!\_qu'apprends je? Don, don, don, don, don,  
Don!\_ Ist's mög - lich? Don, Don! Don. Don. Don.

*cresc.*

PEREZ.

Mais à vous.  
 Euch ge-wiss!

*f*  
 don! *Don!*  
*mp*  
 Don? — à qui donc i-ci don-ne t-on du „Don?“  
 Don? — Doch wem gilt dithier die-ser Ti - tel „Don?“

J'en de-mande par-don à votre Sei-gneu-  
 Nîn, ich bit - te recht sehr, niemandwürdig et - was

C'est rail - - - ler!  
 Das ist Spott!

ri - e, c'est un hom-ma - - - ge, un hom-ma - ge mé-ri-  
 wa - gent! Zu dir - ser Eh - - - re bahn-te Ver - dienst Euch den

P. *te... Weg.*

*mf*

*crsc.*

C'est u - ne vi - le flat - te - ri - e, c'est sur - tout une ab -  
 Wa - rum nicht gar! Nein, das ist Lü - ge und da - zu ei - ne e - len - de

*mf*

sur - di - té qui fait ou - trage à la na - tu - re...  
 Schmei - de - lei, Ich bin kein Mann von ho - hem A - del.

*mf*

Je descends de vieil - le ro - tu - re Na - tif du bourg d'Arma - ga - sil - la,  
 Bin aus al - tem Bau - ern - ge - schlech - te des Markt - fle - ckens Ar - ma - ga - sil - la.

*mf*

Sans au - tre bien que leur droi - tu - re. Mes aïeux s'ap - pe - lai - ent Pan - za!  
 Nie hie - ssen mei - ne Ah - nen an - ders, als wie ich heu - te noch: Pan - za!

S  
 Mon brave homme de père É - tait Panza tout court a - lors qu'il faisait la cour à ma  
 Mein Er - zeu - ger, er war ein Panza und sonst nichts, als mei - ne Mut - ter er freit' und als

S  
 bra - ve femme de mè - re, Mon grandpère a - vant lui s'é - tait nommé Pan - za et ja -  
 stie das Le - ben mir ga - ben! Und mein Gross - va - ter auch hieß kurz und gut Pan - za, und das

S  
 mais il n'est mort pour ça... Je veux dire par là qu'il mourut d'autre  
 brachte den Mann nicht um! Da - mit sage ich nur, dass er starb aus andern  
 LE DUC. HERZOG.

Ah bah!  
 Wie so?

S  
 cho - se! Pan - za de ci, Pan - za de là, dans ma fa - mil - le tous des Panza,  
 Grün - dou! Pan - za ganz kurz. Pan - za al - lein. mei - ne Fa - mi - lie nennt sich Pan - za,

S.

*cresc.*

Panza sans es-tampil - le, Panza sans grand cor-don, Panza tout court, Panza tout nu,  
 Pan-za oh - ne Ver-bränung, Pan-za oh - ne Beshämung. Panza ganz kurz, Panza ganz nackt,

S.

Pan-za tout rond, Vous vou - dri - ez me fai - re don  
 Pan-za al - lein! Ihr wöllt mich mu - - chen hör zum Don,

*cresc.* *pp subito*

S.

d'u - ne no - bles - se de pa - co - til - le. Non, non, non,  
 doch die - ser A - - - del ist ein Trug - bild. Wein. nein! Wein.

*mf*

S.

non, non, non je vous en fais a - ban -  
 nein! Wein, nein. ich lass mei - ne Hand da -

S.

don! Me voyez-vous un Don? me voyez-vous un Don? Non, non, non, non, non, non, non,  
 von. Bin ich gemacht zum Don? bin ich gemacht zum Don? Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein.

*p*

S.

non, je ne veux pas de vo-tre Don!  
 nein! Ich will nicht wis-sen von dem Don!

*f*

(ravi)  
 (entzückt)

DON QUICHOTTE.

Per-mets que je te fé-li-ci-te, mon fils de ton  
 Er-laub, dass ich mein Lob dir spen-de, mein Sohn, für dein

*f* *p subito*

D.Q.

hum-ble fierte; com-bien de nos seigneurs auraient plus de mé-ri-te s'ils  
 treff-li-ches Wort! Wie vie-le Herrn vom Hof wür-den gut da-ran thun, den he-

*cresc.*

D.O.

se ré-glaient sur ta sim-pli-ci-té!  
scheid - neu Stolz des Bauern nachzu ahnen.  
s'asseyant sur le banc rustique  
SANCHO. (don Hügel besteigend und auf der Holzbank Platz nehmend)

Mainte - nant — sans remi - se, appa -  
A - her — jetzt — auf der Stel - le he -

PEREZ.

Ca-ri-zal! Pe-dro! —  
Ca-ri-zal! Pe - dro!

lez — les procès!  
giunt — den Process!

CARIZAL. (dans la foule)  
(aus der Menge hervor) *f*

Pré - sent!  
Bin da!

PEDRO. (dans la foule)  
(aus der Menge hervor) *f*

Pré - sent!  
Bin da!

(Pedro et Carizal vêtus en vieux paysans. P marche en boitant s'appuyant sur une canne à bec.)  
(Pedro und Carizal treten als alte Bauern verkleidet auf. Pedro hinkt und stützt sich auf einen Stock.)

Le quel est le plaignant?  
Wer ist Klü - ger von Euch?



(Carizal tritt vor)

First system of the musical score. The vocal line (Soprano) is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music is in 4/4 time and begins with a series of eighth and sixteenth notes in the piano part.

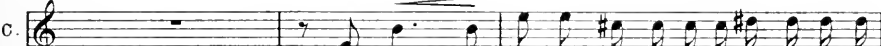
Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over a chord. The lyrics are:
   
 Veillez a-vec fran-chise ex-poser vos gri - efs! Par -
   
 Sagt klar und deutlich mir, was zu kla-gen Ihr habt! Die


Third system of the musical score. The vocal line includes a section marked **CARIZAL.** with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The lyrics are:
   
 lez sans qui-pro quo.
   
 Wahr - heit lei-te Euch!
   
 The piano accompaniment features a change in time signature to 3/4 and includes a dynamic marking of *f* (forte).

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with lyrics:
   
 mon voi - sin, suivant l'u - sa - - ge, j'ai pré - té vingt é -
   
 Ca - ri - sal in gu - ten Treu - - en oh - ne Pfand lieb ich
   
 The piano accompaniment includes a dynamic marking of *mf* and a section marked *cre - scen - do* (crescendo).

C.    
 cus sans ga - ge.   
 zwan - zig Tha - ler.   
 PEDRO. *(vivement)*   
*(lebhaft)*

P.    
 Ton ar - gent, je te l'ai ren - du, tant pis, tant pis, tant   
 Und ich gab dir dein Gold zu - rück. Wenn du's ver - lo - ren

C.    
 C'est faux! C'est faux, j'affir - me que cet homme ne ma   
 Du lügst, du lügst. Ich schwör' dass dieser Mann mein Geld mir

P.    
 pis, si tu l'as reper - du!   
 hast, so ist's nicht meine Schuld!

C.    
 pas pa - yé la som - me... Non. Sei -   
 nie zu - rück ge - ge - ben. Lei - der

P.    
 à Carizal. Non, Sei -   
 SANCHEZ, zu Carizal. Lei - der

A - vez-vous des té - moins?   
 Habt Ihr Zeu - gen für Euch?

C. *gneur!*  
*nein!* Je m'y re -  
*nein!* So that auch

P. *gneur!* Je m'en remis à son hon - neur!  
*nein!* Ich hielt ihn für ein Eh-ren - mann!

*mf*

C. <sup>3</sup> mets de même et pour peu qu'il vous ju - re s'être ac-quit - té du prêt, je me tiens satis -  
*ich und für - dor-te drum kei - ne* Quit - tung. Legt ihm den Eidschwur auf, dass er al - les ge -

*mf*

C. fait. Car Pe - dro est dé - vôt et je le con - jec -  
*zählt!* Er ist fromm wie ein Münch. Si-cherlich wagt er

C. ture in - ca - pa - ble d'un faux ser - ment .  
*nicht. ei - nen fal - schen Eid zu schwö -* ren. (à Pedro) (zu Pedro)  
SANCHO.

Que  
Was

*mf*

S. Jac - cep - te le ser - ment.  
 Zum Schwur bin ich be - reit.  
 vous en sem-ble?  
 mei - net Ihr?  
 Le - vez a - lors la  
 So hebt die rech - te

*p subito*

(levant la main avec la canne)  
 (die Hand mit seinem Stock erhebend)

P. Puis - sé - je, si je mens, tré - pas -  
 S. Mich tref - fe gleich der Tod, wem mein  
 main.  
 Hand.

*f*

(comme si la canne le gênait, il la passe à  
 (als ob sein Stock ihn hindere, gibt er ihn Carizal)

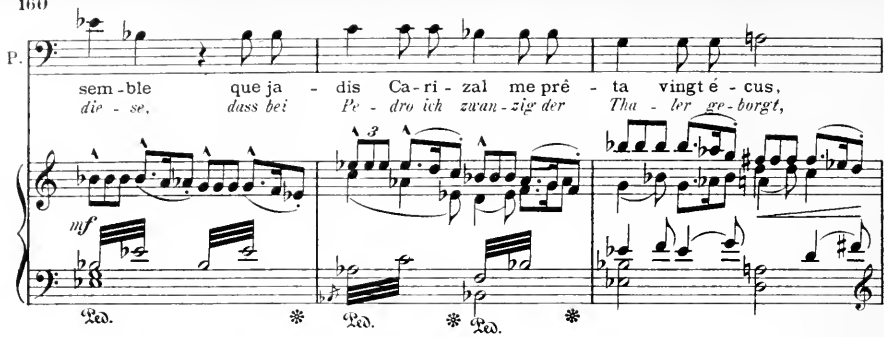
P. ser - dès de - main.  
 S. Eid - - schwur nicht wahr!

*f*

Carizal qui la prend)  
 zum Halten, der ihn in die Hand nimmt)

P. J'at - tes - te tous les saints du pa - ra - dis en -  
 S. Ich schwör' bei al - len Heil' - gen in dem Pa - ra -

*f* *mf*

P. 

sem - ble que ja - dis Ca - ri - zal me pré - ta vingt é - cus,  
 die - se, dass bei Pe - dro ich zwan - zig der Tha - ler ge - borgt,

*mf*

Red. \* Red. \* Red. \*

P. 

Mais je les lui ren - dis. Aujourd'hui  
 und sie zu - rück ihm gab. Am heut'gen  
 SANCHO.

Quand donc?  
 Wann denn?

*mf*

Red. \*

P. 

mé - me, de nouveau je le ju - re! E - tes - vous con vain -  
 Tag, ich be schwör es aufs neu - e! Seid Ihr nun ü - ber -

*f* *mf* *ppp* *crés.* *mf*

Red. \*

P. 

cus? Cro - yez vous que j'i - rais pro - fé - rer un blas -  
 zeugt? Glau - bet Ihr, dass ich fü - hig zu ü - gen, mein

*p*

P.

phè — me et me damner pour vingt é - cus?  
 See - - - len - heil ver - schr - zen mücht' für zwau - zig Tha - ler?

SANCHO. *mf* (à Carizal)  
 (zu Carizal)

Ce se - rait peu Qu'avez vous à ré - pon - - dre?  
 Ich glaub' es kaum. Was habt Ihr zu er - wi - - dern?

*mf*

Rec. \*

(Carizal fait signe qu'il se tient pour battu)  
 (Carizal gibt zu verstehen, dass er sich für besiegt erklärt)

S.

Al - lez donc a - vec Dieu!  
 Ge - het hin denn mit Gott!

*ad*

S.

(se ravissant)  
 (sich besinnend)

Mais ne lui rendez pas en - cor sa bè -  
 Doch, gebt ihm sei - nen di - cken Stab nicht zu -

*mf*

qu'il - le! Elle est vo - tre paiement, ou je ne suis qu'un sot, sous  
 rückt! Er stellt die Zahlung dar, wenn ich kein Nar - re bin. Ich

ro - che je flai - re l'an - guil - le. Entre vos mains s'il a tantôt, a-près vo -  
 wit - tre den Aul unterm Stei - ne. Mit Absicht gab er Euch den Stock, als es zum

*mf*

tre chicane, a - vant que de ju - rer, dé - po - sé cet - te can - ne, ce n'est  
 Schwure kam. Du - hin - ter steckt ge - wisslich was. Das sollt Ihr se - hen. Die - ser

*mf*

(à Perez)  
(zu Perez)

pas sans mo - tif... Qu'on bri - se l'in - stru - ment! —  
 Stock ist von Wert. Brecht ihn mir gleich ent - zwei! —

*p*

*molto crescendo*

Perez arrache le bec de la canne; il en une poignée d'or, qu'il remet à Carizal en congédiant les deux plaideurs du geste.  
*Perez reißt den Griff des Stockes ab und zieht eine Hand voll Goldstücke hervor, die er Carizal übergibt. Er entläßt darauf die beiden Prozessführer.*

S. 

Eh bien!  
 Es ist,

S. 

Que vous di - sais - je?  
 wie ich Euch sag - te.

LE PEUPLE (crie): Bravo, bravo!  
 DAS VOLK (schreiend): Bravo!

LE DUC (enthousiasmé)  
 HERZOG (begeistert)



Ah! Le beau ju - ge - ment! La sa - gesse el - le  
 Welch' ein Rich - ter - ge - net! Ja die Göt - teu der

L.D. 

même a par - lé par sa bou - che!  
 Weis - heit kann bes - ser nicht spre - chen!

SANCHO (modeste)  
 (bescheiden)

Comme on fait son lit, on se  
 Wie man sein Bett man macht, ul - so





cre - - - - - scen - - - - - do

R. pelle à mon se - cours les lois et la po -  
 ruf' zu mei - nem Schutz die Land - ge - set - ze

li - - - - ce. Ce mu - le - tier, lar - ron d'honneur, ma  
 an. - - - - ce. Der Maul - tier - trei - ber, der hier stehl, ver -

R. dans le pe - tit bois par ma - lice at - ti - rée et de for - - -  
 lock - te mich durch List in ein düst - res Ge - hölz, um mich dort

R. ce dés - ho - no - ré - e. Jus - ti - ce, jus - ti - ce, mon  
 stür - misch zu um - ar - men. Er - barmt Euch, Herr Rich - ter, er -

R.

doux gou - ver - neur! Con - tre l'indi - gne su - borneur, j'ai  
 bar - met Euch mein! Ich rang mit al - ler meiner Kraft, um

R.

lut - té fiè - re - ment; il é - tait fort, lin - fà - me, je ne suis  
 mich ihm zu ent - ziehn. Doch er ist stark, der Schurke, und ich bin

R.

qu' - ne fai - ble fem - me, jus - ti - - ce, jus - ti - - ce, mon  
 nur ein schwaches Mäd - chen. Er - bar - - men, Er - bar - - men, mein

*ff*

R.

doux gou - ver - neur. C'é - tait bien la pei - ne da -  
 Herr Gou - ver - neur! Wo - zu hab ich nun mit so

*meno f*

R.

voir si long - temps gar - dé ma pu - deur in - tacte et hau -  
 schwe - rem Be - mühu schon bald zwanzig Jah - re die Un - schuld be -

R.

*rit.* tai - ne, pour que ma ver - tu succombe à vingt ans? *a tempo*  
 wahr!, da sie durch Ge - walt nun be - dro - het wird.

*rit.* *mf a tempo*

SANCHO (à Ginez)  
 (zu Ginez)

Ob - jectez - vous quelque dé -  
 Ver - teidigt Euch! Sprach sie die

fen - se?  
 Wahr - heit?

Violon Solo

*rallent.*

## Allegretto.

Ginez s'avance et, contrefaisant le muet, ex-  
Ginez tritt vor. Er stellt sich stumm, er

*mf*

plique par gestes, qu'il marchait gaîment en faisant  
erklärt durch Gesten, dass er fröhlich seines Weges ging,

*f*

claquer son fouet et en mimant un petit  
indem er seine Peitsche schwang und sich einer Seguedilla erinnerte,

*p*

air, quand il vit la fille qui lui plut et dem  
als er das Mädchen sah, das ihm gefiel und dem

*mf*

réci-proque-ment. Elle n'a pas fait des cris  
er zu gefallen schien. Sie schrie nicht, wie

*p subito* *rit.*

comme à présent.  
eben jetzt.

Et voilà!  
Das ist alles!

*dim.*  
*p*

Allegro  $\text{♩} = 140$ .

PEREZ.

SANCHO.

Un mu - et... je pen - se;  
Er ist stumm, ich den - ke

Allegro  $\text{♩} = 140$ .

Que dit - il?  
Was meinter?

*mf*  
*A*

P

Je vais tra - dui - re son re - frain, qu'il ges - ti - cule  
Ich will da - her, was er uns niimt, mit kla - ren Wört

*mf*  
*A*

P

en con - sé - quen - ce. Ce ma -  
Euch gleich cer - kun - den. Mit der

*mf* (Il traduit,

*mf*  
*A*

pendant que le faux muet refait tous les gestes au fur et à mesure.)  
*während der angebliche Stumme die entsprechenden Bewegungen wiederholt.)*

tin. le fouet en main, il s'en al - lait par le che - min. es - quis -  
*Peit-sche in der Hand, zog er des We-ges froh da - her nach dem*

**Lo stesso movimento**  $\text{♩} = \text{♩}$  *du Tempo précédent.*

sant u - ne sé - gué - dil -  
*Takt ei - ner Se - gue - dil -*

le quand il ren - con - tra cet - te fil - le qui lui  
*la, als er die - ses Mädchen hat be - geg - net. Sie ge -*

*p subito*

plut, à laquelle il plut.  
*firt ihm, ihr ge - firt er.*

P.

Sa ver - tu qui main - te - nant cri - e r'à point  
 Ih - rr Tu - gend, die jetzt so laut schreit, war so

P.

fait tant la ren - ché - ri - - - el il en fit tout ce qu'il vou -  
 still und stumm, wie er sel - - - ber. Und so gab er ihr ei - nen

P.

lut. voi - là com - ment la bel - le chut.  
 Kuss. Das ist der stum - men Re - de Schluss.

Allegro. SANCHO (faisant  
 (macht

A - vez vous de l'ar - gent?  
 Habt Ihr Geld, stummer Mann?



signe de compter des pièces)  
die Bewegung des Geldzählens.)

(Ginez tire sa bourse que Perez prend et  
Ginez zieht seinen Beutel, den Perez nimmt und

*più f*

S. De l'ar - gent?  
Habt Ihr Geld?

inspecte)  
dessen Inhalt er prüft)

PEREZ

Oui, qua - ran - te pis - to - - -  
Ja, just vier - zig Pis - to - - -

les.  
len.

SANCHO *mf* ( $\frac{1}{2}$ )

Don - nez - les à ma - dame et so - yez. mon gar -  
Gebt sie her, junger Mann, für die un - schuldge

s. çon, a - près vos procé - dés fri - vo - les, — heu - reux dé - vi -  
 Maid und schützet Eu-er Glück, Ver - ruch - ter, — dass Ihr ins Ge -

PEREZ  
 C'est cher!  
 O ueh!

s. ter la pri - son: Don - nez!  
 fäng-niss nicht kommt! Gebt her!

s. Vous, mo - deste or - phe - li - - ne. ver -  
 Nehmt' das Geld, ar - me Wai - - se! Es

s. tu plus pu - re que l'her - mi - ne. re - ti - rez vous en paix!  
 rein - ge Eu-rer Tu-gend Glanz und dien' als Mit - gift Euch!

## ROMERO

*mf*

Pè - - re, Pè - - re de la pu - deur.  
 Iñ - - ter, Iñ - - ter der from-men Tu - gend -

R. rem - - part de l'in - no - cence il -  
 und Schutz - wall der rei - nen Un - schuld, Be -

R. lus - tre bien - fai - teur so - - yez - - bé -  
 hü - ter dei - nes Völ - kes, ge - - seg - net seist

Romero se retire en saluant.)

*Romero zieht sich knicksend zurück.)*

R. ni. LE DUC (bas à Sancho.)  
 du! HERZOG (leise zu Sancho.) *mf*

Vo - tre ten - dres - se pour cet - te pé - che -  
 Die • Gü - te, die Ihr diescr Schönen da er -

L.D.  
H.

res - se me pa - rait un peu vi - - ve...  
 ric - sen, ging wohl et - was zu weit.

SANCHO

At - - ten - dez.  
 Nur Ge - dult.

S.

monsei - gneur, vous nê - tes pas au bout. Cou -  
 ed - ler Herr, wir sind noch nicht am Ziel. Lauft

(à Ginez)  
 (zu Ginez) *mf*

S.

rez vite a - près ei - le, cou - rez. cou - - rez. et de  
 rasch dem Mäd - chen nach! Er - ha - - schet sie und ent -

S.

force eu de gré. re - pre - nez à la bel - le vos - - - pis -  
 reis - set ihr gleich mit Ge - wall o - der Gü - te Eu - - - re

*tr*

Sur les signes de Perez, Ginez part comme l'éclair et rattrape  
 Auf ein Zeichen von Perez stürzt Ginez Romero nach und packt ihn

to - les.  
 Bör - se!

Romero, près de sortir. Il feint de lui vouloir arracher la bourse.  
 beim Verlassen der Bühne. Er sucht ihm die Börse zu entreißen.

Romero résiste. Tous deux luttant, redescendent la scène.  
 Romero sträubt sich. Beide ringen und kommen dabei wieder in den Vor-

dergrund.

ROMERO

Au vo - leur. au vo - leur. au vo - leur! La  
 Die - ses Geld ge - hört mir, mir al - lein! Nicht  
 S:

R. bour-se. Monsei - gneur la bourse! SANCHO  
 wahr, Herr Gou-vern - neur, es ist mein?

Vous l'au - rait - il ra -  
 Hat er es Euch ent -

ROMERO (brandissant la bourse.)  
 (die Börse schwenkend)

R. Il au - rait eu plu - tôt ma  
 Er kriegt es nicht, so lang ich

S. vi - e?  
 ris - sen?

*mf* *crese.*

(bourrant Ginez qui essaye de happer la bour-  
 (Er giebt Ginez, der die Börse zu erha-  
 sc.)

R. vi - e!  
 le - be! Viens-y donc pan, pan,  
 Komm nur her, tap, tap,

(schem sucht, Rippenstösse.)

R. pan! Mé - chan - te ca - naille, viens - y donc, pan, pan, sa - cri -  
 tap! Und nimm es mir ab! Komm doch her, tap, tap! Wenn du

R. *ff*

pan, at - trap - pe, ca - nail - le, pif, pouf vlan!  
 Schlä - - ge willst, die be - kommst du ab, tap, tap!

R. Viens - y donc, pan, pan, pan, gi - bier de po - ten - ce, re -  
 Komm nur her tap, tap, tap! Du zucht - lo - ser Mensch, du Hy -

R. but de By - san - ce, Pa - ta - tras, floc, vlan, viens - y  
 ä - ne! Ich bei - sse dir die Na - - se ab! Komm nur

*ff*

cre - v scen -

R. donc, pan, pan, pan, pan!  
 her, tap, tap, tap, tap!

GINEZL. (criant, se tenant le nez.)  
 (sich die Nase haltend, schrei - end)

*ff*

Aiel  
 Au!

do

PEREZ. (expliquant)  
(erklärend)

Il con-fes-se sa fai-bles -  
Er ge-steht, dass er ge-schla -

Aï!  
Au!

se, elle est la plus forte, il est a - bat - tul  
gen. Die Pal-me des Siegs blieb dem schwachen Ge - schlecht!

SANCHO. (à Romero)  
(zu Romero)

Si  
Hier -

donc nous a - vriez à lacourse, aus-si bra - vement dé-fen - du vo - tre  
aus geht her - vor sonnenklar, dass es Euch anKraft nicht ge - brach. Eu - re

va - cil - lan - te ver - tu que vous défen - dez cet - te bour - se, ja -  
Wän - ge e - ben - so gut, wie die Börse da zu ver - teid - gen. Hat er



S. *mais ce mu - le - tier ne vous eût fait af - front.*  
*Euch ge - küsst, ge - schah's mit Eu - rem W'il - - - len.*

S. *Rendez-lui son ar - gent!* *Al - lez, dé - vergon - dé - e,*  
*Gebt sein Geld ihm zu - rück!* *Zieht ab mit Eu - er - Schan - de!*

S. *al - lez, ti - rez au lar - - ge, et dans cette*  
*Hinweg! Wei - chet von hin - - nen! Auf die - ser*

*rall. molto*

*Tempo il doppio più lento.*

S. *i - - le for - tu né.e, dans mon î - le, mon î - le, mon î - le,*  
*glück - - ge - segneten In - sel, auf meiner Insel, meiner Insel, meiner In - sel,*

## Più mosso.

S.

n'ayez le front de re - pa - raître ou c'est moi, moi San -  
da ist kein Platz für Eu - res - glei - chen. Kehrt je Ihr zu -

S.

cho, Sancho tout court, qui vous fais je - ter — par la fe -  
rück, so lass ich Euch, so wahr ich Sancho heiss' — mit Ru - ten

(Romero sort l'air penaud, Ginez l'air triomphant.)

S.

né - - - tre.  
strei - - - chen.

*Romero zieht sich gesenkten Hauptes, Ginez triumphierend zurück.)*

Bra - vol Bra -  
Fa - mos! Fa -

CHOEUR. Bra - vol Bra - vol Bra - vol Bra -  
Fa - mos! Fa - mos! Fa - mos! Fa -

Bra - vol Bra - vol  
Fa - mos! Fa - mos!

vo!  
mos!

3

vo!  
mos!

C'est bien ju - gé! Vi - ve le gou - ver - neur é - xempt de pré - ju -  
 Ein gu - ter Spruch! Fi - rat Herr Gou - rer - neur! Kein Rich - ter kommt Euch

PEREZ. (admirant)  
*mf* (bewundernd)

Comment ré - compen - ser un si no - ble mé - ri - te?  
 O Herr, wie können wir Euch ge - büh - rend be - loh - nen?

gés.  
gleich!

*mf* *cresc.*

LE DUC. (l'arrêtant)  
 HERZOG. (Einspruch erhebend)

SANCHO (vivement)  
(lebhaf)

A - vant que je vous quitte et m'en retourne à mon pa -  
 Be - vor ich Euch ver - lass', zu - rück - zu - keh - ren in mein

En ser - vant à man - ger.  
 Wenn zu Tisch Ihr mich führt.

*mf*

Le D.  
H.

lais du-cal, Sancho — de vos su - jets il faut ou -  
Her-zogsschloss, ge-währ't die Bit-te mir, ein kleines Tanzfest zu er -

PEREZ.

On n'attend plus que vous pour u - ne sa-ra-ban-de.  
Man war-tet bloss auf Euch zur er-sten Sa-ra-ban-de.

Le D.  
H.

vrir le bal. (protestant)  
öff-nen hier. SANCHO (sich sträubend)

Non!  
Nein!

LA DUCHESSE.  
HERZOGIN.

On n'attend plus pour vous pour u - ne sa-ra-bande.  
Ich war-te bloss auf Euch zur er-sten Sa-ra-bande.

LE DUC (insistant)  
HERZOG (drängend)

San - chol  
San - chol

Non!  
Nein!

Non! Non!  
Nein! Nein!

Led.  
 H. *San - chol*  
*San - cho*

DON QUICHOTTE.

S. *San - chol* je le com - man - del  
*San - chol* Du must dich fü - gen!

Non, non!  
*Nein, nein!*

Sancho, furieux, est entouré par les dames d'honneur.  
*Sancho ist wüthend. Die Hofdamen umringen ihn.*

Altisidore s'empare de Don Quichotte qui fera  
*Altisidora bemächtigt sich Don Quichotte's und bildet*

vis - à - vis à Sancho ayant pour partenaire la duchesse.  
*mit ihm das Vis - à - vis zu Sancho und der Herzogin.*

Lento.

SANCHO (saluant)  
(sich verneigend)

La danse commence. Sancho essaie de danser. Mada - me!  
Der Tanz beginnt. Sancho versucht mit der Herzogin zu tanzen. Gnäd'ge Frau!

Ma - da - me.  
Gnäd' - ge Frau!

(soufflant)  
(keuchend)

Ouf! Uf! Ouf! Uf!

cre - scen - do

Ma -

(s'épongeant, essoufflé, se laisse tomber sur le terre)  
 (sich den Schweiß abtrocknend, und erschöpft auf den Hügel sinkend)

S. da - me! Si je fais un pas de plus, qu'on me pen - de, au  
*Grüde Fray!* Wenn ich et-nen Schritt noch thü, will ich hän - gen. Der

S. dia - ble votre sa-ra-ban - dia - - del C'est un métier de ga-lé -  
 Teu - jet hol die Sa-ra-ban - - del Bin ein Ga-le-ren-sträfling

LE DUE (sévère)  
 HERZOG (streng)

S. Vos plaisirs, gouver - neur, devraient é - tre les nô - tres! Si la  
 An die-sem kleinen Tanz werdet Ihr wohl nicht ster - ben. Wenn er  
 rien!  
 ich?

Le D. dan - se ne vous dit rien, n'en dé-cou-ra-gez pas les au - - tres.  
 we - nig Euch be - hagt, wollt' andern nicht die Lust rer - der - - ben.

## BALLET.

N<sup>o</sup> 1.

Allegro. (♩ = 108)

Primo. *ff*

Allegro. (♩ = 108)

Secondo. *ff*

*tr*

*mf*

*p*

*rall.* Tempo I.

*mf léger* *ff* *ff* *mp*

*rall.* Tempo I.

*mf* *ff* *ff*



Musical score for the first system, consisting of two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include *mp*, *ff*, and *f*. There are accents (^) over notes in the treble staff.

Musical score for the second system, consisting of two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include *cresc.*, *p subito*, and *p*. There are trills (tr) marked in the treble staff.

Musical score for the third system, consisting of two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include *cantando* and *p*. There are trills (tr) marked in the treble staff.

Musical score for the first system. The upper staff contains a melodic line with trills (*tr*) and slurs. The lower staff contains a piano accompaniment with chords and a *p subito* marking.

Musical score for the second system. The upper staff features a melodic line with slurs and a *f* marking. The lower staff features a piano accompaniment with chords and a *f* marking.

Musical score for the third system. The upper staff features a melodic line with slurs and a *p* marking, followed by a *cresc.* marking and a *f* marking. The lower staff features a piano accompaniment with chords and a *p* marking, followed by a *cresc.* marking and a *f* marking.

Musical score for the first system, measures 1-6. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score consists of two staves. The upper staff features a continuous eighth-note pattern with slurs. The lower staff has a more complex rhythmic pattern with slurs and rests. The word *cresc.* is written above the lower staff in measure 3.

Musical score for the second system, measures 7-12. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/4. The score consists of two staves. The upper staff has a continuous eighth-note pattern with slurs and accents. The lower staff has a more complex rhythmic pattern with slurs and rests. The dynamic marking *ff* is present in both staves. The word *cresc.* is written above the lower staff in measure 7.

Musical score for the third system, measures 13-18. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/4. The score consists of two staves. The upper staff has a continuous eighth-note pattern with slurs and accents. The lower staff has a more complex rhythmic pattern with slurs and rests. The dynamic marking *ff* is present in both staves. The word *cresc.* is written above the lower staff in measure 13.

System 1: The first system of music, consisting of four staves. The top staff is a single melodic line with eighth-note patterns. The second staff is a piano accompaniment with eighth-note chords. The third and fourth staves form a grand staff with a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

System 2: The second system of music, also consisting of four staves. The top staff continues the melodic line with some rests. The second staff has more rests, with some notes appearing later in the system. The third and fourth staves continue the grand staff accompaniment.

System 3: The third system of music, consisting of four staves. The top staff has several rests followed by a melodic phrase. The second staff has rests and a dynamic marking of *f* (forte) followed by *dim.* (diminuendo). The third and fourth staves continue the grand staff accompaniment, with the right hand having rests and the left hand continuing its bass line.

*léger*

First system of musical notation, measures 1-5. The score is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand (RH) plays a melody of eighth notes, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning and end. The left hand (LH) plays a bass line of eighth notes with a dynamic marking of *p* at the beginning and end. The word *léger* is written above the RH staff in the fifth measure.

Second system of musical notation, measures 6-10. The RH melody continues with triplets and accents. The LH bass line remains consistent. The word *A* is written above the RH staff in the sixth measure.

Third system of musical notation, measures 11-15. The RH melody features a triplet and an accent. The LH bass line continues. The word *A* is written above the RH staff in the eleventh measure.

First system of musical notation, measures 1-6. The score is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with triplets in measures 1 and 2, and a piano (*p*) dynamic marking in measure 4. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and chords.

Second system of musical notation, measures 7-12. The right hand continues with melodic lines, including a *pp* (pianissimo) dynamic marking in measure 9 and a *p* (piano) marking in measure 10. The left hand maintains its accompaniment pattern.

Third system of musical notation, measures 13-18. The right hand features a *f* (forte) dynamic marking in measure 14 and a *p* (piano) marking in measure 15. The left hand continues with its accompaniment, including a *f* marking in measure 14 and a *p* marking in measure 15.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a melodic line that becomes increasingly complex and rhythmic, marked with a *cresc.* (crescendo) and an accent (>). The middle staff is in treble clef and provides harmonic support with chords and moving lines. The bottom staff is in bass clef, featuring a steady bass line with some chromatic movement, also marked with a *cresc.*

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff features a series of chords, some with trills (*tr*) and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The middle staff continues the harmonic texture with chords and some melodic fragments. The bottom staff has a rhythmic bass line with eighth notes and rests, marked with *mf* in the first measure and *p* (piano) in the last measure.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff has chords with trills (*tr*) and dynamic markings of *f* (forte) and *mf*. The middle staff continues the harmonic support with chords and some melodic lines. The bottom staff has a rhythmic bass line with eighth notes and rests, marked with *f* and *mf*.

Musical score system 4, measures 13-16. The system consists of three staves. The top staff has chords with trills (*tr*) and dynamic markings of *f* and *mf*. The middle staff continues the harmonic support with chords and some melodic lines. The bottom staff has a rhythmic bass line with eighth notes and rests, marked with *p* (piano) and *mf*.





First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It begins with a dynamic marking of *mf* and includes markings for *cresc.* and *sempre cresc.*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also starting with *mf* and including *cresc.* and *sempre cresc.* markings. The music features a mix of chords and melodic lines.

Second system of the musical score, continuing from the first. It features two staves in treble and bass clefs with a key signature of three sharps. This system is characterized by the use of triplets in both hands, indicated by a '3' over the notes. The dynamics are consistent with the previous system.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a dynamic marking of *ff* and features a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The lower staff begins with a dynamic marking of *ff marc.* and contains a more rhythmic, bass-line oriented part. Both staves include various performance markings such as accents and slurs.

System 1: This system contains the first two systems of music. The top system consists of a treble and bass staff. The treble staff features a complex, rapid sixteenth-note pattern with many accidentals, marked with an 'A' above it. The bass staff has a more melodic line with some rests, marked with an 'mf' dynamic. The second system continues the treble staff's pattern, while the bass staff has a few notes followed by a rest, also marked with an 'mf' dynamic.

System 2: This system contains the third and fourth systems of music. The top system has a treble staff with a melodic line marked with an 'f' dynamic and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes, also marked with an 'f' dynamic. The second system continues the treble staff's melodic line, which includes some slurs and accents, while the bass staff continues its rhythmic accompaniment.

System 3: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top system has a treble staff with a melodic line marked with an 'f' dynamic and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes, also marked with an 'f' dynamic. The second system continues the treble staff's melodic line, which includes some slurs and accents, while the bass staff continues its rhythmic accompaniment.

Plus vite.

*decresc.*

*mf*

*f*

*mf*

*f*

*f*

*mf*

*f*

*f*

*cresc.*

*cresc.*

Encore plus vite.

*ff furioso*

Encore plus vite.

di - mi - nu - en - do

di - mi - nu - en - do

Musical score for the first system. The top staff is a vocal line with lyrics "cre - scen - do" and a dynamic marking *f*. The bottom two staves are piano accompaniment, also with lyrics "cre - scen - do" and a dynamic marking *f*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the second system. The top staff is a vocal line with a dynamic marking *cresc.*. The bottom two staves are piano accompaniment, also with a dynamic marking *cresc.*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the third system. The top staff is a vocal line with a dynamic marking *ff*. The bottom two staves are piano accompaniment, also with a dynamic marking *ff*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. A first ending bracket with the number 8 is present above the top staff.

## Nº 2.

Primo.

Andantino. (♩ = 76)

*mf*

Secondo.

Andantino. (♩ = 76)

*f*

*f*

*rall.*

*mf*

*a tempo*

*rall.*

*mp sempre*

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part (top staff) begins with a *p subito* marking and contains several triplet figures. The bass part (bottom staff) also begins with a *p subito* marking. The system concludes with an *animando* marking.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part (top staff) begins with a *p* marking and contains several triplet figures. The bass part (bottom staff) also begins with a *p* marking. The system concludes with a *p* marking.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The key signature changes to one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano part (top staff) begins with a *tranquillamento* marking. The bass part (bottom staff) also begins with a *tranquillamento* marking.

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The key signature remains one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano part (top staff) begins with a *tranquillamento* marking. The bass part (bottom staff) also begins with a *tranquillamento* marking.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth-note patterns and trills. The lower staff (bass clef) contains a bass line with eighth-note patterns. A dynamic marking of *mf* is present in the third measure of the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns.

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns. A dynamic marking of *p* is present in the second measure of the upper staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff continues the bass line with eighth-note patterns. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats.



*piqué*

*mf*

*mf*

*f*

*pp*

*f*

*pp*

*cre - - - scen - - - do*

*cre - - -*

*cre - - - scen - - - do*

*cre - - -*

scen - - - do *f*

scen - - - do *f*

*mf* *f* *marcato*

*mf* *f*

This musical score is for a piano piece, consisting of five systems of staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The score is written for a grand piano, with a treble and bass clef for each system.

The first system (measures 1-4) features a treble clef staff with a complex, rhythmic melody and a bass clef staff with a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

The second system (measures 5-8) continues the melodic and harmonic development. It includes a *mf* dynamic marking and features a triplet of eighth notes in the treble clef staff in measure 7.

The third system (measures 9-12) shows further melodic elaboration. It includes a *mf* dynamic marking and features a triplet of eighth notes in the treble clef staff in measure 10.

The fourth system (measures 13-16) continues the piece with a *mf* dynamic marking. It includes a triplet of eighth notes in the treble clef staff in measure 13 and a fermata over the final chord in measure 16.

The fifth system (measures 17-20) concludes the piece. It includes a *mf* dynamic marking and features a triplet of eighth notes in the treble clef staff in measure 17. The piece ends with a fermata over the final chord in measure 20.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melody with three triplet markings. The lower staff (bass clef) provides harmonic accompaniment. Dynamics include *p* and *mg.*

Second system of musical notation. The upper staff features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The lower staff continues the accompaniment. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation. The upper staff includes a triplet and a fermata. The lower staff features a long note with a fermata. Dynamics include *p* and *f*.

N<sup>o</sup> 3.

Allegro ma non troppo. ♩ = 208.

Primo.

Secondo.

First system of musical notation. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The music begins with a piano (*f*) dynamic. The right hand plays a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Second system of musical notation. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The system begins with a piano (*p*) dynamic. The instruction "Très lié et chanté" is written above the right-hand staff. The music features a more lyrical and connected style, with long phrases and slurs. The system ends with a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The system continues with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

First system of musical notation, measures 1-5. The score is written for piano and includes treble and bass clefs. The key signature is one sharp (F#). The music features a variety of chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, measures 6-10. The score continues with dynamic markings such as *f* and *ff*. The music maintains the same key signature and instrumental texture.

Un peu plus vite.

Third system of musical notation, measures 11-15. This system includes the instruction "Un peu plus vite." and dynamic markings such as *p*. The music shows a change in tempo and dynamics.

*f* *Vite.* *f*

*f* *Vite.* *f*

*poussez* *jusque à la fin.*

*ff*

*ff*



N<sup>o</sup> 4.

## Mouvement de Valse.

Primo.

## Mouvement de Valse.

Secondo.

First system of musical notation, measures 1-6. The score is in 3/4 time and the key signature has three sharps (F#, C#, G#). The right hand (RH) plays a melody of half notes and quarter notes, with a fermata over the final note of each measure. The left hand (LH) provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note patterns.

Second system of musical notation, measures 7-12. The RH continues the melodic line with some eighth-note runs. The LH maintains a steady accompaniment with eighth-note figures and rests.

Third system of musical notation, measures 13-18. The RH features a sixteenth-note triplet in measure 13. The LH has a similar triplet in measure 13. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) appears in measure 14. The system concludes with a fermata over the final notes of both hands.

System 1: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a fermata over the first two measures. Bass clef contains a bass line with a fermata over the first two measures. Dynamics: *f* and *p* are indicated in the bass clef.

System 2: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with dynamics *p*, *f*, *decresc.*, and *p*. Bass clef contains a bass line with dynamics *decresc.* and *pp*.

System 3: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with dynamics *mf*. Bass clef contains a bass line with dynamics *mf*.

Musical score for the first system, measures 1-4. The score is in G major and 3/4 time. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *f*, *mf*, and *pp*. The left hand has a bass line with slurs and dynamics *f* and *mf*.

Musical score for the second system, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with dynamics *p*. The left hand continues the bass line with dynamics *p*.

Musical score for the third system, measures 9-12. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *p*. The left hand has a bass line with slurs and dynamics *p*. There are first endings marked with "8" and dashed lines.

First system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include *pp* (pianissimo).

First system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two sharps (F# and C#). The first system includes a *pp* dynamic marking in the middle of the first staff.

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The key signature has two sharps. This system includes *cresc.* markings in the first and second staves, and a *marcato* marking in the first staff towards the end of the system.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The key signature has two sharps. This system includes a *marcato* marking in the first staff.

Musical score for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes a forte (*ff*) dynamic marking.

Musical score for the second system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes a tempo change to *a tempo* and a piano (*p*) dynamic marking.

Musical score for the third system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes a tempo change to *a tempo* and a piano (*p*) dynamic marking.

Musical score for the fourth system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation, measures 1-6. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the upper voice and a supporting bass line. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 6.

Second system of musical notation, measures 7-12. The score continues with the same key signature and clefs. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in measure 12.

Third system of musical notation, measures 13-18. The score continues with the same key signature and clefs. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 14.



First system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The middle staff (treble clef) has a single melodic line starting with a forte (*f*) dynamic. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with chords and single notes. Dynamics include *f* and *ff*.

Second system of musical notation. The top staff (treble clef) continues the melodic development with slurs and dynamic markings of *mf* and *f*. The middle staff (treble clef) has a melodic line with *mf* dynamics. The bottom staff (bass clef) continues the bass line with chords and single notes, also marked with *mf*.

Third system of musical notation. The top staff (treble clef) features a dense texture of chords and moving lines, marked with *ff* and *rall.* dynamics. The middle staff (treble clef) has a melodic line with *ff* dynamics. The bottom staff (bass clef) continues the bass line with chords and single notes, also marked with *ff* and *rall.* dynamics.

Allegro. (♩ = 108.)

*ff a tempo*

Allegro. (♩ = 108.)

*ff a tempo*

8

*Plus vite*

*Plus vite*

*mf*

First system of musical notation, measures 1-5. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The upper staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns and a dynamic marking of *mf*. The lower staff (bass clef) provides harmonic support with chords and eighth-note accompaniment, also marked *mf*. A fermata is placed over the final note of the first measure in both staves.

Second system of musical notation, measures 6-10. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns, marked *f*. The lower staff features a more active accompaniment with eighth-note chords, also marked *f*. A fermata is placed over the final note of the first measure in both staves.

Third system of musical notation, measures 11-15. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns, marked *cresc.*. The lower staff features a more active accompaniment with eighth-note chords, also marked *cresc.*. A fermata is placed over the final note of the first measure in both staves.

*Encore plus vite*

*ff furioso*

*Encore plus vite*

*ff furioso*

The first system of music consists of two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line featuring eighth-note patterns and triplets, and a grand staff (treble and bass clefs) with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. The bottom system has a bass clef staff with a similar rhythmic accompaniment. The tempo is marked 'Encore plus vite' and the dynamics are 'ff furioso'. There are markings for 'A' and triplets of 3 notes.

*Encore plus vite*

*ff furioso*

The second system continues the musical piece with the same instrumentation and tempo. It features similar melodic and rhythmic patterns as the first system, with triplets and eighth-note runs. The dynamics remain 'ff furioso'.

*Encore plus vite*

*ff furioso*

di - mi - nu - en - do

di - mi - nu - en - do

The third system introduces vocal lines. The top system has a treble clef staff with a vocal line and a grand staff with piano accompaniment. The bottom system has a bass clef staff with piano accompaniment. The lyrics 'di - mi - nu - en - do' are written under the vocal lines. The tempo and dynamics are consistent with the previous systems.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part has lyrics "cre - scen - do" and dynamic markings *f*. The bass part also has lyrics "cre - scen - do" and dynamic markings *f*. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. Both staves have dynamic markings *cresc.*. The piano part includes slurs and accents. The bass part includes slurs and accents. The music continues in the same key and time signature.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. Both staves have dynamic markings *ff*. The piano part includes a fermata over the final chord. The bass part includes a fermata over the final chord. The music concludes in the same key and time signature.